

Ὅρωσι τὴν εἰκόνα τῆς Ἀθηνᾶς, ἐνοπλίου οὐσῆς καὶ Νίκην τῇ δεξιᾷ φερούσης.

ἡ Νίκη (τῆς Νίκης)



ἡ στοᾶ (τῆς στοᾶς)



ὁ ὄμιλος (τοῦ ὀμίλου):  
πολλοὶ ἄνθρωποι  
σπεύδων (m.)  
σπεύδουσα (f.)  
σπεύδον (n.)  
(gen.: σπεύδοντος,  
σπευδούσης,  
σπεύδοντος)

βοῶν (m., <βοά-ων)  
βοῶσα (f., <βοά-ουσα)  
βοῶν (n., <βοά-ον)  
(gen.: βοῶντος,  
βοώσης,  
βοῶντος)

ποιῶν (m., <ποιέ-ων)  
ποιούσα (f., <ποιέ-ουσα)  
ποιῶν (n., <ποιέ-ον)  
(gen.: ποιῶντος,  
ποιούσης,  
ποιῶντος)



ὁ ἀλλαντοπώλης (τοῦ ἀλλαντοπώλου)



τὰ ὄνια (τῶν ὄνιων)

→  
διὰ (+ gen.)

ὁ ἀλλαντοπώλης διὰ τοῦ ὀμίλου ὠθίζεται



## Η ΠΑΝΗΓΥΡΙΣ (α)

Οὕτως οὖν πορευόμενοι ἀφικνοῦνται εἰς τὴν ἀγοράν. Ἐκεῖ δὲ τοσοῦτός ἐστιν ὁ ὄμιλος ὥστε μόλις προχωροῦσι πρὸς τὴν Ἀκρόπολιν. Τέλος δὲ τῷ Δικαιοπόλιδι ἐπόμενοι εἰς στοᾶν τινα ἀφικνοῦνται, καὶ καθιζόμενοι θεῶνται τοὺς ἀνθρώπους σπεύδοντας καὶ βοῶντας καὶ θόρυβον ποιοῦντας. 5

Ἦδη δὲ μάλα πεινώσιν οἱ παῖδες. Ὁ δὲ Φίλιππος ἀλλαντοπώλην ὄρᾳ διὰ τοῦ ὀμίλου ὠθιζόμενον καὶ τὰ ὄνια βοῶντα. 10  
Τὸν οὖν πατέρα καλεῖ καί, «πάππα φίλε,»

ἡ πανήγυρις  
festival público

πεινώω tener hambre  
ὠθίζομαι dar empujones,  
abrirse paso a empujones

φησίν, «ἰδού, ἀλλᾶντοπώλης προσχωρεῖ.  
 Ἄρ' οὐκ ἐθέλεις σῖτον ὠνεῖσθαι; Μάλα  
 15 γὰρ πεινῶμεν.» Ὁ οὖν Δικαιοπόλις τὸν  
 ἀλλᾶντοπώλην καλεῖ καὶ σῖτον ὠνεῖται.  
 Οὕτως οὖν ἐν τῇ στοᾷ καθίζονται  
 ἀλλᾶντας ἐσθίοντες καὶ οἶνον πίνοντες.

Μετὰ δὲ τὸ δεῖπνον ὁ Δικαιοπόλις,  
 20 «ἄγετε,» φησίν, «ἄρ' οὐ βούλεσθε ἐπὶ τὴν  
 Ἀκρόπολιν ἀναβαίνειν καὶ τὰ ἱερὰ  
 θεᾶσθαι;» Ὁ μὲν πάππος μάλα κάμνει  
 καὶ οὐκ ἐθέλει ἀναβαίνειν, οἱ δὲ ἄλλοι  
 λείπουσιν αὐτὸν ἐν τῇ στοᾷ καθιζόμενον  
 25 καὶ διὰ τοῦ ὀμίλου ὠθιζόμενοι ἐπὶ τὴν  
 Ἀκρόπολιν ἀναβαίνουσιν.

Ἐπεὶ δὲ εἰς ἄκρᾶν τὴν Ἀκρόπολιν  
 ἀφικνοῦνται καὶ τὰ προπύλαια  
 διαπερῶσιν, τὸ τῆς Παρθένου ἱερὸν  
 30 ὀρῶσιν ἐναντίον καὶ τὴν τῆς Ἀθηνᾶς  
 εἰκόνα, μεγίστην οὖσαν, ἐνόπλιον καὶ  
 δόρυ δεξιᾷ φέρουσαν. Πολὺν οὖν χρόνον  
 ἡσυχάζουσιν οἱ παῖδες τὴν θεὸν θεώμενοι,

**πίνω** *beber*

**ἄγε** (sg.), **ἄγετε** (pl.)  
*¡venga!, ¡vamos!*

**ἐναντίος, ἐναντίᾱ, ἐναντίον**  
*opuesto; enfrente*

**ἐνόπλιος, ἐνόπλιον**  
*armado, -a*

τὸ δόρυ  
 (τοῦ δόρατος)



ὁ Δ. ὠνεῖται τοὺς ἀλλᾶντας



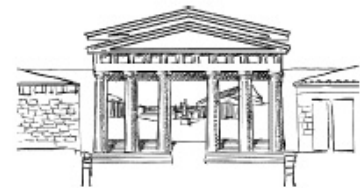
ἐσθίων (m.)  
 ἐσθίουσα (f.)  
 ἐσθίον (n.)  
 (gen.: ἐσθιοντος,  
 ἐσθιούσης,  
 ἐσθιοντος)

οἱ ἀλλᾶντες  
 (ὁ ἀλλᾶς,  
 τοῦ ἀλλᾶντος)



πίνων (m.)  
 πίνουσα (f.)  
 πῖνον (n.)  
 (gen.: πῖνοντος,  
 πῖνούσης,  
 πῖνοντος)

τὸ ἱερόν  
 (τοῦ ἱεροῦ)



τὰ προπύλαια (τῶν προπυλαίων)

ῶν (m.)  
 οὔσα (f.)  
 ὄν (n.)  
 (gen.: ὄντος,  
 οὔσης,  
 ὄντος)

< εἰμι



ἡ τῆς Ἀθηνᾶς εἰκὼν  
 (τῆς εἰκόνας)

φέρων (m.)  
 φέρουσα (f.)  
 φέρον (n.)  
 (gen.: φέροντος,  
 φερούσης,  
 φέροντος)

ἡ Ἀθηνᾶ  
 (τῆς Ἀθηνᾶς)

πόρρω ↔ ὄπισθεν

τὸ ἀγάλμα (τοῦ ἀγάλματος)  
= ἡ εἰκὼν  
κοσμέω (< κόσμος) : καλὸν ποιέω

σκοτεινός, -ή, -όν < σκότος



ἡ θεὸς  
λάμπεται

ὁ Φειδίᾱς  
(τοῦ Φειδίου)



ἡ ἄσπις  
(τῆς ἀσπίδος)

ἀνέχω = αἶρω

πολιοῦχος, -ον : ἡ Ἀθηνᾶ  
πολιοῦχός ἐστιν =  
ἡ Ἀ. τὴν πόλιν φυλάττει

ἀνέχων (m.)  
ἀνέχουσα (f.)  
ἀνέχον (n.)

(gen.: ἀνέχοντος,  
ἀνεχούσης,  
ἀνέχοντος)



ἡ Νίκη  
(τῆς Νίκης)

τέλος δὲ ὁ Δικαιοπόλις, «ἄγετε,» φησίν,  
«ἄρ' οὐ βούλεσθε τὸ ἱερὸν θεᾶσθαι;» Καὶ 35  
ἡγεῖται αὐτοῖς πόρρω.

Μέγιστόν ἐστι τὸ ἱερὸν καὶ κάλλιστον.  
Πολὺν χρόνον τὰ ἀγάλματα θεῶνται, ἃ 35  
τὸ πᾶν ἱερὸν κοσμεῖ. Ἀνεωγμένοι εἰσὶν  
αἱ πύλαι· ἀναβαίνουσιν οὖν οἱ παῖδες καὶ 40  
εἰσέρχονται. Πάντα τὰ εἴσω σκοτεινά  
ἐστίν, ἀλλ' ἐναντίαν μόλις ὀρώσι τὴν τῆς  
Ἀθηνᾶς εἰκόνα, τὸ κάλλιστον ἔργον τοῦ  
Φειδίου. Ἡ θεὸς λάμπεται χρυσῶ, τῇ μὲν  
δεξιᾷ Νίκην φέρουσα τῇ δὲ ἀριστερᾷ τὴν 45  
ἀσπίδα. Ἄμα τ' οὖν φοβοῦνται οἱ παῖδες  
θεώμενοι καὶ χαίρουσιν. Ὁ δὲ Φίλιππος  
προχωρεῖ καὶ τὰς χεῖρας ἀνέχων τῇ θεῶ  
εὔχεται «ὦ Ἀθηνᾶ Παρθένε, παῖ Διός,  
πολιοῦχε, ἴλεως ἴσθι καὶ ἄκουέ μου 50  
εὐχομένου· σῶζε τὴν πόλιν καὶ σῶζε ἡμᾶς  
ἐκ πάντων κινδύνων.» Ἐνταῦθα δὴ πρὸς  
τὴν Μέλιτταν ἐπανέρχεται καὶ ἡγεῖται  
αὐτῇ ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

**κάλλιστος, καλλίστη,**  
**κάλλιστον**

*bellísimo, el más bello*

**κοσμέω** *adornar*

**ὁ χρυσός, τοῦ χρυσοῦ** *oro*

**ἄμα** *al mismo tiempo*

**ἐπανερχομαι** *volver, regresar*

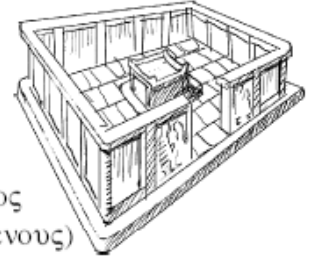
**ἃ** *que, la que*  
**ἀνεωγμένοι** *abiertos*  
**τὰ εἴσω** *el interior*

55 Πολύν τινα χρόνον τοὺς τεκόντας  
ζητοῦσιν, τέλος δὲ εὐρίσκουσιν αὐτοὺς  
ὄπισθεν τοῦ ἱεροῦ καθορῶντας τὸ τοῦ  
Διονύσου τέμενος. Ὁ δὲ Δικαιοπόλις,  
«ἰδοὺ, ὦ παῖδες,» φησίν, «ἤδη  
60 συλλέγονται οἱ ἄνθρωποι εἰς τὸ τέμενος.  
Καιρός ἐστι καταβαίνειν καὶ ζητεῖν τὸν  
πάππον.»

Καταβαίνουσιν οὖν καὶ σπεύδουσι  
πρὸς τὴν στοάν· ἐκεῖ δὲ εὐρίσκουσι τὸν  
65 πάππον ὀργίλως ἔχοντα. «ᾠ τέκνον,»  
φησίν, «τί ποιεῖς; Διὰ τί με λείπεις  
τοσοῦτον χρόνον; Διὰ τί τὴν πομπὴν οὐ  
θεώμεθα;» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «θάρρει,  
πάππα,» φησίν· «νῦν γὰρ πρὸς τὸ τοῦ  
70 Διονύσου τέμενος πορευόμεθα· δι' ὀλίγου  
γὰρ γίγνεται ἡ πομπή. Ἄγε δῆ.» Οὕτω  
λέγει καὶ ἡγεῖται αὐτοῖς πρὸς τὸ τέμενος.

οἱ τεκόντες, τῶν τεκόντων  
(< τίκτω) : ὁ πατὴρ καὶ ἡ  
μήτηρ

καθ-οράω



τὸ τέμενος  
(τοῦ τεμένους)



ὁ πάππος  
ὀργίλως ἔχει  
ὀργίλως ἔχω  
= ἀγανακτέω

τὸ τέκνον (τοῦ τέκνου) = ὁ υἱός



ἡ πομπή (τῆς πομπῆς)

**τὸ τέμενος, τοῦ τεμένους** *santuario, recinto sagrado*

**συλλέγομαι** *reunirse*

**ὀργίλος, -η, -ον** *enojado, irritado*

**ἔχω (+ adv.)** *estar, ser, encontrarse*

ὀργίλως ἔχω *estar enojado*

Τῶν παρόντων πολλοὶ  
μεθύοντες κωμάζουσιν.

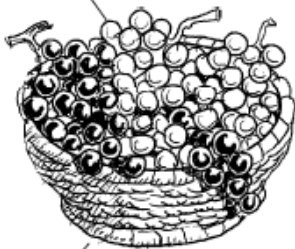


### Η ΠΑΝΗΓΥΡΙΣ (β)

Ἐσπέρα ἤδη πάρεστιν. Δι' ὀλίγου  
σιγῶσι πάντες οἱ ἄνθρωποι· ὁ γὰρ κήρυξ  
προσχωρεῖ καὶ βοῶν, «σιγᾶτε, ὦ πολῖται,» 75  
φησὶν· «ἢ γὰρ πομπὴ προσχωρεῖ. Ἐκποδῶν  
γίγνεσθε.» Πάντες οὖν ἐκποδῶν γίνονται  
καὶ τὴν πομπὴν μένουσιν.

Ἐνταῦθα δὴ τὴν πομπὴν ὀρώσι  
προσχωροῦσαν. Ἦγούνται μὲν οἱ κήρυκες· 80  
ἔπειτα δὲ παρθένοι κάλλιστα βαδίζουσι  
κανᾶ φέρουσαι βοτρυῶν πλήρη. Ἔπονται  
δὲ αὐταῖς πολλοὶ τε πολῖται ἄσκοῦς  
οἴνου φέροντες καὶ πολλοὶ μέτοικοι

ὁ βότρυς (τοῦ βότρυος)



τὸ κανοῦν (< κἀνεον)  
(τοῦ κανοῦ, τὰ κανᾶ)

πλήρη = μεστὰ



ὁ ἄσκός (τοῦ ἄσκοῦ)

ὁ κήρυξ, τοῦ κήρυκος  
*heraldo, mensajero*

ἐκποδῶν *fuera, lejos*

ἐ. γίγνομαι *salir del  
camino, quitarse de enmedio*

ὁ μέτοικος, τοῦ μετοίκου  
*meteco (extranjero residente  
en Atenas)*

85 σκάφια φέροντες. Ἐπειτα δὲ προχωρεῖ ὁ  
τοῦ Διονύσου ἱερεὺς καὶ ἅμ' αὐτῷ νεᾶνῖαι  
ἄριστοι τὴν τοῦ Διονύσου εἰκόνα  
φέροντες. Τελευταῖοι δὲ οἱ ὑπηρέται  
ἔρχονται τὰ ἱερεῖα ἄγοντες.

90 Πάντες οὖν χαίροντες τῇ πομπῇ  
ἔπονται πρὸς τὸ τοῦ θεοῦ τέμενος. Ἐπεὶ  
δὲ ἀφικνοῦνται, ὁ μὲν ἱερεὺς καὶ οἱ  
νεᾶνῖαι τὴν τοῦ θεοῦ εἰκόνα εἰς τὸ ἱερὸν  
φέρουσιν, οἱ δὲ ὑπηρέται τὰ ἱερεῖα πρὸς  
95 τὸν βωμὸν ἄγουσιν. Ἐπειτα δὲ ὁ κῆρυξ  
τῷ δήμῳ κηρύττων, «εὐφημεῖτε, ᾧ  
πολιταί,» φησίν. Σιγᾷ οὖν ὁ πᾶς ὄμιλος  
καὶ ἤσυχος μένει.

Ὁ δὲ ἱερεὺς τὰς χεῖρας πρὸς τὸν  
100 οὐρανὸν αἶρων, «ᾧ ἄναξ Διόνῦσε,» φησίν,  
«ἄκουέ μου εὐχομένου· Βρόμιε, τὴν τε  
θυσίαν δέχου καὶ ἴλεως ἴσθι τῷ δήμῳ·  
σὺ γὰρ ἴλεως ὦν τὰς τε ἀμπέλους σώζεις  
καὶ αὐξάνεις τοὺς βότρυας ὥστε παρέχειν  
105 ἡμῖν τὸν οἶνον.»

**ἄριστος, ἀρίστη, ἄριστον**  
*el mejor, noble*  
**τελευταῖος, τελευταία,**  
**τελευταῖον** *último, final*  
**τὸ ἱερεῖον, τοῦ ἱερείου**  
*víctima (del sacrificio)*

**ὁ δῆμος, τοῦ δήμου**  
*pueblo*  
**ἤσυχος, -ον** *tranquilo*  
**ὁ ἄναξ, τοῦ ἄνακτος**  
*soberano, señor*  
**ὁ Βρόμιος, τοῦ Βρομίου**  
*Bromio, Tonante, estruendoso*  
*(epíteto de Dioniso)*



τὸ σκάφιον (τοῦ σκαφίου)

ὁ ὑπηρέτης  
(τοῦ ὑπηρετοῦ)  
= ὁ δούλος



ὁ ἱερεὺς (τοῦ ἱερέως)

κηρύττω < κῆρυξ  
εὐφημεῖτε : ἡσυχάζετε, σιγάτε

ἡσυχος, ἡσυχον < ἡσυχάζω

ὁ οὐρανός (τοῦ οὐρανοῦ)



τὸ ἱερεῖον

ἡ θυσιά (τῆς θυσίας)

δέχου = λάμβανε

αὐξάνω = πληθύνω

ὥστε παρέχειν (ὥστε + *inf.*)

= ὥστε παρέχουσιν



ὁ ἱερεὺς σφάττει τὰ ἱερεῖα



οἱ ὑπηρέται κατα-τέμνουσι τὰ ἱερεῖα

σπένδω = σπονδὴν ποιέομαι



οἱ ὑπηρέται τὰ ἱερεῖα δι-αιροῦσιν

ἡ δαῖς (τῆς δαιτός) : τὸ ἐκ τῶν ἱερείων δεῖπνον  
τέρπομαι = χαίρω

πολλοὶ ἄνθρωποι κωμάζουσιν

Οἱ δὲ παρόντες πάντες βοῶσιν· «Ἐλελεῦ, ἴου, ἴου, Βρόμιε, ἴλεως ὦν τούς τε βότρυας αὐξανε καὶ πάρεχε ἡμῖν τὸν οἶνον.» Ἐπειτα δὲ ὁ ἱερεὺς σφάττει τὰ ἱερεῖα· οἱ δὲ ὑπηρέται ἕτοιμοι ὄντες 110 λαμβάνουσιν αὐτὰ καὶ κατατέμνουσιν. Καὶ τὰ μὲν τῷ θεῷ παρέχουσιν ἐν τῷ βωμῷ καίοντες, τὰ δὲ τοῖς παροῦσι διαιροῦσιν. Ἐπεὶ δὲ ἕτοιμά ἐστι πάντα, ὁ ἱερεὺς οἶνον σπένδει καὶ τῷ θεῷ 115 εὐχεται. Ἐνταῦθα δὴ πάντες τὸν τ'οἶνον πίνουσι καὶ τὰ κρέα ἐσθίουσι τῇ δαιτὶ τερπόμενοι.

Μέση νύξ νῦν ἐστίν, τῶν δὲ παρόντων πολλοὶ μεθύοντες κωμάζουσιν. Ἡ οὖν 120



ἐλελεῦ, ἴου, ἴου  
(cantos rituales intraducibles)

ἕτοιμος, ἐτοίμη, ἕτοιμον  
dispuesto, preparado

παρόντες, παροῦσι,  
παρόντων < πάρειμι

τὰ μὲν... τὰ δέ...  
unos (pedazos)... otros...

τὰ κρέα  
la(s) carne(s)

Μυρρίνη, φοβουμένη ὑπὲρ τῶν παίδων,  
 «ἄγε δὴ, ὦ ἄνερ,» φησίν, «ὁ πάππος μάλα  
 κάμνει. Καιρὸς ἐστὶν ἐπανιέναι πρὸς τὰς  
 πύλας καὶ καθεύδειν.» Ὁ δὲ πάππος, «τί  
 125 λέγεις;» φησίν, «οὐ κάμνω ἐγώ. Βούλομαι  
 κωμάζειν.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «γέρων  
 εἶ, πάππα,» φησίν· «οὐ προσήκει σοι  
 κωμάζειν. Ἐλθέ.» Οὕτω λέγει καὶ ἡγεῖται  
 αὐτοῖς πρὸς τὰς πύλας. Ἐπεὶ δὲ  
 130 ἀφικνοῦνται, τὸν ἡμίονον εὕρισκousι καὶ  
 πάντες χαμαὶ καθεύδουσιν.

ὁ γέρων (τοῦ γέροντος)  
 ↔ ὁ νεανίας



ὁ Δ. καὶ οἱ ἄλλοι χαμαὶ  
 καθίζουσιν  
 (χαμαί = ἐπὶ τῇ γῆ)

**Singular**

<b>Nom.</b>	ὁ	ἱερέυ-ς
<b>Voc.</b>	ὦ	ἱερεῦ
<b>Acc.</b>	τὸν	ἱερέα
<b>Gen.</b>	τοῦ	ἱερέως
<b>Dat.</b>	τῷ	ἱερεῖ

**Plural**

<b>Nom.</b>	οἱ	ἱερῆς (-εῖς)
<b>Voc.</b>	ὦ	ἱερῆς (-εῖς)
<b>Acc.</b>	τούς	ἱερέας
<b>Gen.</b>	τῶν	ἱερέων
<b>Dat.</b>	τοῖς	ἱερεῦ-σι(ν)

**προσῆκει** *conviene*

**EJERCICIOS – A**

**El griego en el español**

Partiendo de las palabras griegas que conoces, di el significado etimológico de las palabras siguientes:

- 1) democracia (¿qué quiere decir τὸ κράτος?)
- 2) demagogo
- 3) demografía
- 4) endémico
- 5) epidemia
- 6) pandemia

**Ejercicio 9a**

Localiza doce formas de participio de presente activo en la primera lectura de este capítulo y di el género, el número y el caso; di, además, cuál es el sustantivo o pronombre al que se refiere cada uno (recuerda que en ocasiones el participio se refiere al sujeto sobreentendido de un verbo).

**Ejercicio 9b**

Pon los verbos entre paréntesis en participio, haciéndolos concordar con los sustantivos de la izquierda:

1. οἱ παῖδες (τρέχω)
2. τῷ ἀνδρί (βαδίζω)
3. τοὺς νεᾶνιάς (τιμάω)
4. τοῖς παισί (εἶμι)
5. τῶν νεᾶνιῶν (μάχομαι)
6. τὰς γυναῖκας (λέγω)
7. τὸν Δικαιόπολιν (εὐχόμαι)
8. τοῦ δούλου (πονέω)
9. αἱ παρθένοι (ἀκούω)
10. τοῦ ἀγγέλου (βοάω)

**Ejercicio 9c**

Completa con un participio griego cada una de estas frases, utilizando la forma verbal indicada entre paréntesis (haciéndolo concordar con el sustantivo); después traduce las frases:

1. Οἱ δοῦλοι ἤκουσι τοὺς βοῦς (conduciendo).
2. Ὁ πολίτης ξένον ὄρᾳ πρὸς τῇ ὁδῷ (que espera).
3. Αἱ γυναῖκες ἐν τῷ ἀγρῷ καθίζονται τοὺς παῖδας (mirando).
4. Οἱ παῖδες οὐ παύονται λίθους (de arrojar).
5. Οἱ ἄνδρες θεῶνται τὴν παρθένον εἰς τὸ ἱερόν (que entra).

**Ejercicio 9d**

Traduce estas parejas de frases:

1. Οἱ παῖδες ἐν τῇ ἀγορᾷ καθίζονται οἶνον πίνοντες.  
Los esclavos van deprisa (= se apresuran) a casa guiando los bueyes.
2. Ἄρ' ὄρας τὴν παρθένον εἰς τὸ ἱερόν σπεύδουσιν;  
El extranjero ve a los niños que corren (= corriendo) en la plaza.
3. Πάντες ἀκούουσι τοῦ ἀλλαντοπώλου τὰ ὄνια βοῶντος.  
Nadie oye a la joven que llama a (su) madre.
4. Οἱ ἄνδρες τὰς γυναῖκας λείπουσιν ἐν τῷ οἴκῳ τὸ δεῖπνον παρασκευαζούσας.  
El joven encuentra a (su) padre que espera en la plaza.
5. Ὁ νεανίας τὴν παρθένον φιλεῖ μάλα καλὴν οὔσαν.  
El padre honra al joven que es muy valiente.

**EJERCICIOS – B****Ejercicio 9e**

Traduce estas frases:

1. Τί ἐστὶ τὸ τοῦ ξένου ὄνομα;
2. Ὁ βασιλεὺς δέχεται τὸν τῶν Ἀθηναίων ἄγγελον.
3. Ἀφικνούμεθα εἰς τὸν τοῦ πατρὸς ἀγρόν.
4. Ὁ παῖς διὰ τῆς ὁδοῦ βαδίζων τῆς τοῦ πατρὸς χειρὸς ἔχειται.
5. Οἱ πολῖται τοῦ ἀγγέλου ἀκούουσι βουλόμενοι γινώσκειν τοὺς τοῦ βασιλέως λόγους (= palabras).
6. Τῶν παρθένων αἱ μὲν πρὸς τῇ κρήνῃ μένουσιν, αἱ δὲ μετὰ τῶν μητέρων ἤδη ἐπανέρχονται.
7. Οἶμος las palabras del mensajero.
8. Voy a la casa del poeta.
9. Buscan al padre de la joven.
10. La madre oye a la joven llorando (δακρῦω) y sale de casa rápidamente (= se apresura fuera de la casa).
11. Los ciudadanos cogen al mensajero y lo conducen ante (= hacia) el rey.
12. Muchas de las mujeres quieren ir a la ciudad con sus maridos.

**Ejercicio 9f**

Lee en voz alta y traduce:

1. Ὁ πατὴρ τὸν παῖδα κελεύει ἐν τῇ οἰκίᾳ μένειν· ὁ δὲ οὐ πείθεται αὐτῷ.
2. Τῶν πολῖτῶν οἱ μὲν οἴκαδε ἐπανέρχονται, οἱ δὲ μένουσι τὴν πομπὴν θεώμενοι.
3. Αἱ παρθέναι αἱ τὰ κανᾶ φέρουσαι κάλλισταί εἰσιν.
4. Οἱ τοὺς χοροὺς θεώμενοι μάλα χαίρουσιν.
5. Ἄρ' ὄρας ἐν τῷ ἀγρῷ πονοῦντας;

Lee este pasaje, después responde a las preguntas.  
Odiseo llega a la isla de Eea, donde vive la maga Circe.

Ο ΟΔΥΣΣΕΥΣ ΚΑΙ Η ΚΙΡΚΗ

Ἐπεὶ δὲ ἡμᾶς ἀποπέμπει ὁ Αἴολος, ἀποπλέομεν λυπούμενοι καὶ δι' ὀλίγου ἀφικνούμεθα εἰς τὴν νῆσον Αἰαΐαν· ἐκεῖ δὲ οἰκεῖ ἡ Κίρκη, θεὸς οὔσα δεινὴ. Ἐγὼ δὲ τοὺς ἑταίρους πρὸς τῇ νηϊ λείπων ἐπὶ ὄρος τι ἀναβαίνω, βουλόμενος γινώσκειν εἴ τις ἄνθρωπος ἐν τῇ νήσῳ οἰκεῖ. Ἐπεὶ δὲ εἰς ἄκρον τὸ ὄρος ἀφικνοῦμαι, καπνὸν ὄρω πρὸς τὸν οὐρανὸν φερόμενον. Πρὸς τὴν ναῦν οὖν ἐπανέρχομαι καὶ τῶν ἑταίρων τοὺς μὲν κελεύω πρὸς τῇ νηϊ μένειν, τοὺς δὲ κελεύω πρὸς μέσῃ τὴν νῆσον πορευομένους γινώσκειν τίς ἐκεῖ οἰκεῖ. Ὁ δὲ Εὐρύλοχος αὐτοῖς ἡγεῖται. 5

[ἀπο-πέμπει *en*νία *lejos*, *despide*; λυπούμενοι *estando afligidos*; φερόμενον *que sube*; Εὐρύλοχος *Euriloco*]

1. ¿Con qué sentimientos zarpan Odiseo y los suyos?
2. ¿Como se describe a Circe?
3. ¿Por qué sube Odiseo a un monte?
4. ¿Qué ve desde la cima del monte?
5. ¿Cuál es la intención de Odiseo cuando manda a algunos de los suyos al centro de la isla?
6. ¿Quién los guía?

Οἱ δὲ τὴν τῆς Κίρκης οἰκίαν εὐρίσκουσιν ἐν μέσῃ ὕλῃ οὔσαν. ἐγγὺς δὲ τῆς οἰκίᾳς πολλοὺς τε λύκους ὄρωσιν καὶ πολλοὺς λέοντας. Τούτους δὲ ὄρωντες μάλα φοβοῦνται καὶ ἐπὶ τῇ θύρᾳ μένουσιν. Ἐπειτα δὲ τῆς Κίρκης ἀκούουσιν ἔνδον ἀδούσης. Καλοῦσιν οὖν αὐτήν· ἡ δὲ ἐκ τῆς θύρᾳς ἐκβαίνει καὶ εἰσκαλεῖ αὐτούς. Οἱ δὲ πάντες ἔπονται αὐτῇ· μόνος δὲ ὁ Εὐρύλοχος ἔξω μένει, φοβούμενος κίνδυνόν τινα. Ἡ δὲ Κίρκη τοὺς ἄλλους εἰσάγει καὶ καθίζεσθαι κελεύει καὶ σίτον τε αὐτοῖς παρέχει καὶ οἶνον· φάρμακα δὲ κακὰ τῷ σίτῳ κυκᾶ. 10 15

[ὕλη *bosque*; ἐγγύς (+gen.) *cercano a, cerca de*; λέοντας *leones*; τούτους *a estos/los*; ἀδούσης *que canta/cantando*; εἰσκαλεῖ *llama adentro, invita*; ἔξω *fuera*; φάρμακα... κακὰ *drogas malas, nocivas*; κυκᾶ *mezcla*]

7. ¿Qué ven los hombres junto a la casa de Circe?
8. ¿Qué hace que los hombres esperen a la puerta del palacio de Circe, en vez de entrar?
9. ¿Qué oyen después?
10. ¿Por qué sale Circe de casa?

11. ¿Quién la sigue cuando regresa a la casa?
12. ¿Por qué no entra Euríloco?
13. ¿Qué tres cosas da Circe de comer y de beber a los hombres?

Ἐπεὶ δὲ οἱ ἑταῖροι ἐσθίουσι τὸν σῖτον, ἡ Κίρκη ῥάβδῳ αὐτοὺς πλήττει καὶ εἰς τοὺς συφεοὺς ἐλαύνει· οἱ δὲ εὐθὺς ὕες γίνονται. Ἐπειτα δὲ ἡ Κίρκη βαλάνους αὐτοῖς βάλλει ἐσθίειν καὶ λείπει αὐτοὺς ἐν τοῖς συφεοῖς.

[ῥάβδος *bastón*; πλήττει *golpea*; τοὺς συφεοὺς *las pocilgas*; εὐθὺς *rápidamente, al instante*; ὕες *cerdos*; βαλάνους *bellotas*]

14. ¿Cómo transforma Circe a los hombres en cerdos?
15. ¿Qué les da después de comer y dónde los mete?

### Ejercicio 9g

Traduce al griego:

1. Cuando Euríloco ve qué sucede, huye y corre hacia la nave.
2. Pero yo, cuando lo oigo todo (todas las cosas), voy a la casa de Circe, queriendo salvar a (mis) compañeros.
3. Y Circe me da comida y vino; después, golpeándome con (su) bastón, (me) ordena dirigirme a las pocilgas (συφεός-οῦ, ὄ).
4. Pero yo no me he convertido en un cerdo (ὕς); y ella, que tiene mucho miedo, está dispuesta (= quiere) liberar (λύειν) a mis compañeros.

### La formación de las palabras

¿Qué relación hay entre las palabras de cada una de las tres líneas siguientes?  
Partiendo del significado conocido de las palabras de la izquierda, deduce el de las otras palabras.

- |            |           |                    |
|------------|-----------|--------------------|
| 1) ἡ πόλις | ὁ πολίτης | πολιτικός, -ή, -όν |
| 2) ἡ ναῦς  | ὁ ναύτης  | ναυτικός, -ή, -όν  |
| 3) ποιέω   | ὁ ποιητής | ποιητικός, -ή, -όν |

*Athenaze. Léxico cap. IX***Verbos**

ἀνέχω  
 ἀυξάνω  
 διαιρέω  
 ἐπανέρχομαι  
 εὐφημέω  
 καθίζομαι  
 καθοράω  
 κατατέμνω  
 κηρύττω  
 κοσμέω  
 κωμάζω  
 λάμπομαι  
 πεινάω  
 πίνω  
 προσήκει  
 σπένδω  
 συλλέγομαι  
 σφάττω  
 τέρπομαι  
 ὠθίζομαι  
 ὠνέομαι  
 ὦν, οὔσα, ὄν (*gen.* ὄντος,  
 οὔσης, ὄντος *part. act.* εἶμι)

**Sustantivos**

τὸ ἄγαλμα, τοῦ ἀγάλματος  
 ὁ ἀλλᾶντοπώλης, τοῦ  
 ἀλλᾶντοπώλου  
 ὁ ἀλλᾶς, τοῦ ἀλλᾶντος  
 ὁ ἀναξ, τοῦ ἀνακτος  
 ὁ ἀσκός, τοῦ ἀσκοῦ  
 ἡ ἀσπίς, τῆς ἀσπίδος  
 ὁ βότρως, τοῦ βότρου

ὁ γέρον, τοῦ γέροντος  
 ἡ δαίς, τῆς δαιτός  
 ὁ δῆμος, τοῦ δήμου  
 τὸ δόρυ, τοῦ δόρατος  
 ἡ εἰκών, τῆς εἰκόνας  
 ἡ θυσία, τῆς θυσίας  
 τὸ ἱερεῖον, τοῦ ἱερείου  
 ὁ ἱερεύς, τοῦ ἱερέως  
 τὸ ἱερόν, τοῦ ἱεροῦ  
 τὸ κανοῦν, τοῦ κανοῦ  
 (τὰ κανᾶ)  
 ὁ κῆρυξ, τοῦ κήρυκος  
 τὸ κρέας (τὰ κρέα)  
 ὁ μέτοικος, τοῦ μετοίκου  
 ὁ ὄμιλος, τοῦ ὀμίλου  
 ὁ οὐρανός, τοῦ οὐρανοῦ  
 ἡ πανήγυρις  
 ἡ πομπή, τῆς πομπῆς  
 τὰ προπύλαια, τῶν  
 προπυλαίων  
 τὸ σκάφιον, τοῦ σκαφίου  
 ἡ στοά, τῆς στοᾶς  
 τό τέκνον, τοῦ τέκνου  
 οἱ τεκόντες, τῶν τεκόντων  
 τὸ τέμενος, τοῦ τεμένους  
 ὁ ὑπηρέτης, τοῦ ὑπηρέτου  
 ὁ χρυσός, τοῦ χρυσοῦ  
 τὰ ὦνια, τῶν ὠνίων

**Nombres propios**

ἡ Ἀθηνᾶ, τῆς Ἀθηνᾶς  
 ὁ Βρόμιος, τοῦ Βρομίου  
 ἡ Νίκη, τῆς Νίκης  
 ὁ Φειδιάς, τοῦ Φειδίου

**Adjetivos**

ἄριστος, ἀρίστη, ἄριστον  
 ἐναντίος, ἐναντιᾶ, ἐναντίον  
 ἐνόπλιος, ἐνόπλιον  
 ἔτοιμος, ἐτοίμη, ἔτοιμον  
 ἥσυχος, ἥσυχον  
 κάλλιστος, καλλίστη,  
 κάλλιστον  
 πλήρης, πλήρες  
 πολιοῦχος, πολιοῦχον  
 σκοτεινός, σκοτεινή, σκοτεινόν  
 τελευταῖος, τελευταῖα,  
 τελευταῖον

**Preposiciones**

διά (+ *gen.*)

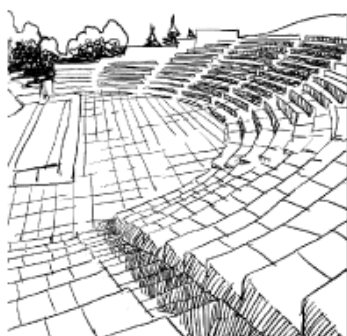
**Adverbios**

ἅμα  
 ἐκποδών  
 πόρρω  
 χαμαί

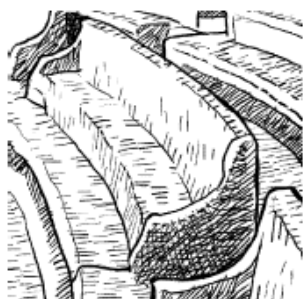
**Locuciones**

ἄγε (*sg.*), ἄγετε (*pl.*)  
 ἐκποδών γίγνομαι  
 οἱ μέν... (αἱ μέν..., τὰ μέν...)  
 οἱ δέ... (αἱ δέ..., τὰ δέ...)  
 ὀργίλωσ ἔχω  
 ὥστε + *inf.* = ὥστε + *indic*

Ὁ πρῶτος χορὸς προχωρεῖ,  
τὰ τοῦ Διονύσου ἔργα  
ὕμνων.



τὸ θέατρον (τοῦ θεάτρου)



ὁ θράνος (τοῦ θράνου)



ὁ σαλπιγκτῆς  
σαλπίζει



### Η ΣΥΜΦΟΡΑ (α)

Τῇ δὲ ὑστεραίᾳ, ἐπεὶ πρῶτον ἀνατέλλει  
ὁ ἥλιος, ὁ Δικαιόπολις τὴν τε γυναῖκα  
καὶ τὸν πάππον καὶ τοὺς παῖδας ἐγείρει  
καὶ αὐτοῖς ἡγεῖται πρὸς τὸ τοῦ Διονύσου  
θέατρον. Πρωῖ οὖν ἀφικνοῦνται ἀλλ' ἤδη 5  
πλείστοι ἄνθρωποι τὸ θέατρον πληροῦσιν.  
Ὁ οὖν πάππος στενάζει καί, «φεῦ, φεῦ,»  
φησίν, «μεστόν ἐστι τὸ πᾶν θέατρον. Ποῦ  
δυνατὸν ἐστι καθίζεσθαι;» Ὁ δὲ  
Δικαιόπολις, «θάρρει, πάππα,» φησίν, καὶ 10  
ἡγεῖται αὐτοῖς ἄνω καὶ θράνον εὕρισκει  
ἐν ἄκρῳ τῷ θεάτρῳ.

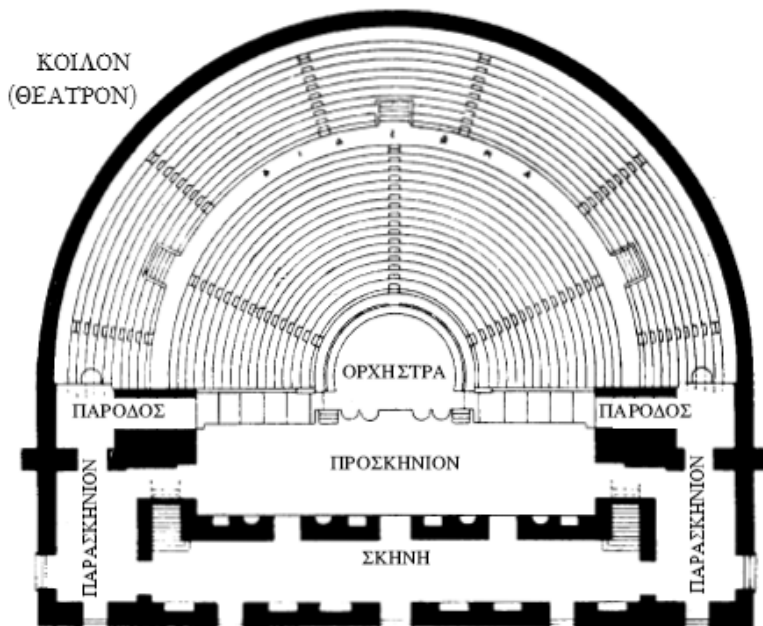
Ἐπεὶ δὲ πρῶτον καθίζονται, ὁ  
σαλπιγκτῆς προχωρεῖ καὶ σαλπίζει, τοὺς

ἡ συμφορᾶ, τῆς συμφορᾶς  
*desdicha, desgracia*  
πρωί *temprano*

πλείστοι *muchísimos*  
πληροῦσιν *llenar*  
ἄνω *arriba, en alto*

15 πολίτᾱς κελεύων εὐφημεῖν. Ἐπειτα δὲ ὁ  
τοῦ Διονύσου ἱερεὺς τῷ βωμῷ προσχωρεῖ  
καὶ σπονδὴν ποιεῖται, τῷ θεῷ εὐχόμενος·  
«ὦ ἄναξ Διόνυσε, τὴν τε σπονδὴν ἴλεως  
δέχου καὶ τοὺς χοροὺς χαίρων θεῷ.»

20 Ἐνταῦθα δὴ ὁ πρῶτος χορὸς προχωρεῖ  
εἰς τὴν ὀρχήστρᾱν, τὰ τοῦ Διονύσου ἔργα  
ὑμνῶν. Θαυμάζει οὖν ἡ Μέλιττα θεωμένη  
καὶ χαίρει ἀκούουσα. Οὕτω γὰρ καλῶς  
χορεύει ὁ χορὸς. Πέντε χοροὶ παίδων καὶ  
25 πέντε ἀνδρῶν ἐφεξῆς ἀγωνίζονται καὶ  
πάντες ἄριστα χορεύουσιν. Ἐπεὶ δὲ  
παύεται ὁ δέκατος χορὸς, οἱ νικῶντες  
τοὺς στεφάνους δέχονται καὶ πάντες οἱ  
παρόντες σπεύδουσιν ἐκ τοῦ θεάτρου.

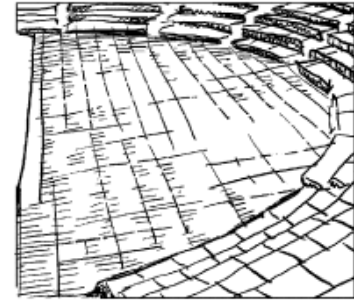


ὑμνέω *cantar*  
*alabar con himnos*

ἐφεξῆς *en orden, uno tras otro*

νικάω *vencer, ganar*

ἄριστα *muy bien*



ἡ ὀρχήστρᾱ (τῆς ὀρχήστρας)

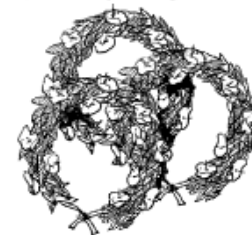
θεῷ! (< θεάομαι)

χορεύω < χορὸς  
ἀγωνίζομαι < ἀγών



χορεύει ὁ χορὸς

οἱ στέφανοι  
(ὁ στέφανος, τοῦ στεφάνου)



Ὁ Φίλιππος νεανίας τινὰς ὄρᾳ ἐν τῇ ὁδῷ μαχομένους.



### Η ΣΥΜΦΟΡΑ (β)

Ἦδη μεσημβρία ἐστίν, ὁ δὲ Δικαιοπόλις βούλεται εἰς τὸν κλῆρον ἐπανιέναι. «Ἄγετε δὴ,» φησίν, «καιρός 100 ἐστὶν οἴκαδε σπεύδειν, δεῖ γὰρ ἡμᾶς πρὸ τῆς νυκτὸς ἐκεῖσε παρεῖναι.» Ἡ δὲ Μυρρίνη· «Ἄλλ', ὦ φίλε ἄνερ, ἄρ' οὐ βούλει τὰς τραγωδίᾱς θεᾶσθαι; Ἄρ' οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν αὐριον ἐπανιέναι;» Ὁ δὲ 105 Δικαιοπόλις, «οὐδαμῶς,» φησίν, «ἀλλὰ δεῖ ἡμᾶς εὐθύς πορεύεσθαι. Ἦδη γὰρ πολὺν χρόνον τοῦ κλήρου ἄπεσμεν καὶ ὁ Ξανθίᾱς ἀμέλει οὐδὲν ποιεῖ. Οἱ οὖν βόες

ἐπάνειμι = ἐπανέρχομαι



ἡ τραγωδία (τῆς τραγωδίας)

τοῦ κλήρου ἄπεσμεν : ἀπὸ τοῦ κλήρου ἄπεσμεν

ἡ μεσημβρία, τῆς	αὐριον <i>mañana</i> (adv.)
μεσημβρίας <i>mediodía</i>	οὐδαμῶς <i>de ningún modo,</i>
πρὸ (+ gen.) <i>antes de</i>	<i>en absoluto</i>
(de tiempo o lugar)	εὐθύς <i>inmediatamente</i>
δεῖ (+ ac. e inf.) <i>es necesario</i>	ἀμέλει <i>seguramente,</i>
ἔξεστι(v) (+ dat. e inf.)	<i>sin duda</i>
<i>es posible</i>	

110 πεινώσιν, τὰ δὲ πρόβατα ἀποφεύγει, ὁ δὲ οἶκος κατὰ τὸ εἰκὸς καίεται. Ἔγχετε. Δεῖ ἡμᾶς σπεύδειν.»

Οὕτω λέγει καὶ ταχέως ἡγεῖται αὐτοῖς πρὸς τὰς πύλας. Ἐν ᾧ δὲ σπεύδουσι διὰ  
115 τῶν ὁδῶν, ὁ Φίλιππος νεανίας τινὰς ὄρα ἔν τῇ ὁδῷ μαχομένους· πολὺν γὰρ οἶνον



πεπόκᾱσι καὶ μεθύουσιν. Μένει οὖν ὁ Φίλιππος τὴν μάχην θεώμενος· τέλος δὲ οἱ ἄλλοι νεανίαί ἕνα τινὰ καταβάλλουσι  
120 καὶ οὐ παύονται τύπτοντες αὐτόν. Ὁ δὲ Φίλιππος φοβούμενος ὑπὲρ αὐτοῦ προστρέχει καί, «παύετε, μὴ τύπτετε αὐτόν, ᾧ ἄνθρωποι,» φησὶν «ἀποκτείνετε

κατὰ τὸ εἰκὸς (κατ'εἰκός)  
*probablemente*

πεπόκᾱσι (πίνω)  
*han bebido*



ὁ οἶκος καίεται

□ →  
διὰ (+ gen.)

νεανίαί τινὲς ἐν τῇ ὁδῷ  
μάχονται  
(ἡ μάχη, τῆς μάχης)

ἕνα (εἷς)

προσ-τρέχω



τὸ ὕδωρ, τοῦ ὕδατος



ἡ Μέλιττα τὸ ὕδωρ τῆς τοῦ παιδὸς κεφαλῆς καταχεῖ (καταχέω τῆς κεφαλῆς: καταχέω κατὰ τῆς κεφαλῆς) (+ acus. + gen.)

κινέομαι ↔ ἀκίνητος μένω

γὰρ τὸν τλήμονα.» Τῶν δὲ νεᾶνιῶν τις ἀγρίως βοῶν πρὸς τὸν Φίλιππον τρέπεται 125 καί, «τίς ὢν σύ,» φησίν, «οὔτω πολυπράγμονεῖς;» Καὶ τύπτει αὐτόν. Ὁ δὲ πρὸς τὴν γῆν καταπίπτει καὶ ἀκίνητος μένει.

Οἱ δὲ τεκόντες τὰς βοᾶς ἀκούοντες σπεύδουσι πρὸς τὸν παῖδα καὶ ὀρώσιν 130 αὐτὸν ἐπὶ τῇ γῆ κείμενον. Αἴρουσιν οὖν αὐτόν, ὁ δὲ ἔτι ἀκίνητος μένει. Ἡ δὲ Μέλιττα, «ὦ Ζεῦ,» φησίν, «τί ποτε πάσχει ὁ τλήμων;» Ἡ δὲ μήτηρ· «Φέρετε αὐτὸν πρὸς τὴν κρήνην.» Φέρουσιν οὖν αὐτόν 135 πρὸς τὴν κρήνην καὶ τὸ ὕδωρ καταχέουσι τῆς κεφαλῆς. Δι' ὀλίγου οὖν κινεῖται καὶ ἀναπνεῖ. Ἐπαίρει οὖν ἑαυτὸν καὶ τῆς μητρὸς ἀκούει λεγούσης. Βλέπων δὲ πρὸς αὐτήν, «ποῦ εἶ σύ, μήτηρ;» φησίν· «διὰ τί 140 σκότος ἐστίν;» Ἡ δὲ μήτηρ· «Ἄλλ' οὐ σκότος ἐστίν, ὦ παῖ· βλέπε δεῦρο.» Ἄλλ' οὐδὲν ὄρα ὁ παῖς· τυφλὸς γάρ ἐστιν.

**τλήμων** (m. y f.) **τλήμων** (n.)  
gen. **τλήμονος**  
*desgraciado, desdichado*  
**τρέπομαι** *volverse*  
**πολυπράγμονέω**  
*meterse en asuntos ajenos*

**ἀκίνητος** *inmóvil*  
**κείμενον** *tendido,*  
*tumbado*

**ἀναπνέω** *respira, se repone*

ἄρα; (introduce preguntas, no se traduce; lat. *-ne...?*)  
 ἄρ' οὐ; “¿acaso no?” (lat. *-nōnne...?*)  
 τίς; τί; “¿quién?”, “¿cuál?”, “¿qué?” (lat. *quis?, quid?; quī?, quae, quod?*)  
 ποῦ; “¿dónde?” (estado en un lugar, lat. *ubi?*)  
 ποῖ; “¿adónde?” (lat. *quō?*)  
 πόθεν; “¿de dónde?” (lat. *unde?*)  
 πότε; “¿cuándo?” (lat. *quandō*)  
 πῶς; “¿cómo?” (lat. *quōmodo*)  
 δια τί; “¿por qué?” (lat. *cūr*)  
 Respuesta: διότι “porque” (lat. *quia*)

Te damos a continuación un cuadro completo de las formas de los verbos λύω, φιλέω, τιμάω y εἶμι que has estudiado hasta ahora:

#### λύω: voz activa

<i>Indicativo</i>	<i>Imperativo</i>	<i>Infinitivo</i>	<i>Participio</i>
Sg. λύω λύεις λύει	λῦε	λύειν	λύων, λύουσα, λύων
Pl. λύομεν λύετε λύουσι(ν)	λύετε		

#### λύω: voz media

<i>Indicativo</i>	<i>Imperativo</i>	<i>Infinitivo</i>	<i>Participio</i>
Sg. λύομαι λύῃ (ο λύει) λύεται	λύου	λύεσθαι	λυόμενος, λυομένη, λυόμενον
Pl. λυόμεθα λύεσθε λύονται	λύεσθε		

#### φιλέω: voz activa

<i>Indicativo</i>	<i>Imperativo</i>	<i>Infinitivo</i>	<i>Participio</i>
Sg. φιλῶ φιλεῖς φιλεῖ	φίλει	φιλεῖν	φιλῶν φιλοῦσα, φιλοῦν
Pl. φιλοῦμεν φιλεῖτε φιλοῦσι(ν)	φιλεῖτε		

ἄρα;  
 ἄρ' οὐ;  
 τίς; τί;  
 ποῦ;  
 ποῖ;  
 πόθεν;  
 πότε;  
 πῶς;  
 δια τί; διότι...

Recapitulación de las voces verbales

φιλέω: voz media

<i>Indicativo</i>	<i>Imperativo</i>	<i>Infinitivo</i>	<i>Participio</i>
Sg. φιλοῦμαι φιλή (φιλεῖ) φιλεῖται	φιλοῦ	φιλεῖσθαι	φιλούμενος, φιλουμένη, φιλούμενον
Pl. φιλούμεθα φιλεῖσθε φιλοῦνται	φιλεῖσθε		

τιμάω: voz activa

<i>Indicativo</i>	<i>Imperativo</i>	<i>Infinitivo</i>	<i>Participio</i>
Sg. τιμῶ τιμᾶς τιμᾶ	τίμᾳ	τιμᾶν	τιμῶν, τιμῶσα, τιμῶν
Pl. τιμῶμεν τιμᾶτε τιμῶσι(ν)	τιμᾶτε		

τιμάω: voz media

<i>Indicativo</i>	<i>Imperativo</i>	<i>Infinitivo</i>	<i>Participio</i>
Sg. τιμῶμαι τιμᾶ τιμᾶται	τιμῶ	τιμᾶσθαι	τιμώμενος, τιμωμένη, τιμώμενον
Pl. τιμώμεσθα τιμᾶσθε τιμῶνται	τιμᾶσθε		

εἶμι

<i>Indicativo</i>	<i>Imperativo</i>	<i>Infinitivo</i>	<i>Participio</i>
Sg. εἶμι εἶ ἐστί(ν)	ἴσθι	εἶναι	ῶν, οὔσα, ῶν
Pl. ἐσμεν ἐστε εἶσι(ν)	ἔστε		

**EJERCICIOS – A****El griego en el español**

Partiendo de las palabras griegas que conoces, deduce el significado de las palabras en cursiva:

- 1) Tiene una concepción *agonística* de la vida.
- 2) Estoy leyendo un tratado de *macroeconomía*.
- 3) En aquel pueblo estaba vigente la *gerontocracia*.
- 4) Sufre una peligrosa forma de *piromanía*. (¿qué quiere decir ἡ μανία?)
- 5) Ese chico tiene un problema *oftalmológico*.
- 6) Es una víctima de la *xenofobia*.

**Ejercicio 10a**

Lee en voz alta y traduce:

1. Ἡμεῖς πρὸς τὸ ἄστυ ἐρχόμεθα, βουλόμενοι τὴν τε ἑορτὴν θεᾶσθαι καὶ τὴν πομπήν· ἄρα βούλη μεθ' ἡμῶν ἰέναι;
2. Ἐγὼ μὲν μάλιστα βούλομαι ἰέναι· ἀλλὰ πότε ἐν νῶ ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἄστεως ἐπανιέναι;
3. Ἐν νῶ ἔχομεν τὴν μὲν νύκτα ἐν τῷ ἄστει μένειν, αὐριον δὲ ἐπανιέναι.
4. Ἦδη ἐν τῇ ἀγορᾷ ἐσμεν· τοσοῦτοὶ δ' εἰσὶν ἄνθρωποι ἐν ταῖς ὁδοῖς ὥστε μόλις ἔξεστι προχωρεῖν πρὸς τὴν Ἀκρόπολιν.
5. Πάντες μὲν γὰρ οἱ πολῖται πάρειςιν, πάντες δὲ οἱ μέτοικοι, πολλοὶ δὲ ξένοι ἤκουσιν ἀπὸ τῶν τῆς ἀρχῆς (imperio) πόλεων.
6. Ὡς καλαί εἰσιν αἱ παρθέναι αἱ τὰ κανᾶ φέρουσαι. Ἄρ' ὄρῳς τὸν τε ἱερέᾳ καὶ τοὺς νεανίας τὴν τοῦ θεοῦ εἰκόνα φέροντας;
7. Ἦδη εἰς τὸ τέμενος εἰσέρχονται· ἄρ' οὐ βούλεσθε τῇ πομπῇ ἕπεσθαι εἰς τὸ τέμενος;

**EJERCICIOS – B****Ejercicio 10b**

Traduce estas parejas de frases:

1. Καιρός ἐστιν ἐπανιέναι· δεῖ ἡμᾶς εὐθὺς ὀρμᾶσθαι.  
No esperéis aquí; debemos darnos prisa (= ir deprisa o rápido).
2. Ἄρ' οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν τὰς τραγωδίᾳς θεᾶσθαι;  
¿No puedo permanecer (= quedarme) en la ciudad?
3. Οὐ δεῖ σε τύπτειν τὸν νεανίαν.  
Debemos llevar al joven a la fuente.
4. Δεῖ τὸν Φίλιππον τῷ πατρὶ πεῖθεσθαι.  
Melita debe quedarse en casa.
5. Ἄρ' ἔξεστί μοι γινώσκειν τί πάσχει ὁ παῖς;  
¿Nosotros podemos (= nos es posible) ir a la ciudad? debemos partir enseguida.

**Ejercicio 10c**

Lee en voz alta y traduce:

1. Διὰ τί βούλεται ὁ Ὀδυσσεὺς εἰς τὴν νῆσον πλεῖν;
2. Βούλεται γινώσκειν τίνες ἐν τῇ νήσῳ οἰκοῦσιν.
3. Ὁ Κύκλωψ τὸν Ὀδυσσεῆα ἐρωτᾷ (= “pregunta”,rige acusativo de la persona a la que se pregunta) πόθεν ἤκει.
4. Πῶς ἐκφεύγουσιν ὃ τε Ὀδυσσεὺς καὶ οἱ ἑταῖροι;
5. ἼΑρα πάντας τοὺς ἑταίρους σφάζει ὁ Ὀδυσσεύς;
6. Ἐπεὶ ἐκφεύγει ὁ Ὀδυσσεύς, ποῖ πλεῖ;
7. Ὁ Αἴολος τὸν Ὀδυσσεῆα ἐρωτᾷ τίς ἐστί καὶ πόθεν ἤκει.
8. Ὁ Αἴολος τὸν Ὀδυσσεῆα ἐρωτᾷ πότε ἐν νῶ ἔχει ἀποπλεῖν.

Lee este pasaje, después responde a las preguntas

**Ο ΟΔΥΣΣΕΥΣ ΤΟΥΣ ΕΤΑΙΡΟΥΣ ΑΠΟΛΛΥΣΙΝ**

Ὁ δὲ Ὀδυσσεὺς πολλὰ ἔτι καὶ δεινὰ πάσχει σπεύδων εἰς τὴν πατρίδα γῆν νοστεῖν. Τὰς γὰρ Σειρῆνας μόλις φεύγει, καὶ παρὰ τὴν Σικελίαν πλέων εἰς τὸν μέγιστον κίνδυνον ἐμπίπτει. Ἐνθεν μὲν γὰρ ἐστὶν ἡ Σκύλλη, τέρας δεινόν, ἕξ κεφαλᾶς ἔχουσα, ἢ ἕξ ἄντρου τινὸς ὀρμωμένη τοὺς παραπλέοντας ἀρπάζει καὶ ἐσθίει· ἐνθεν δ' ἐστὶν ἡ Χάρυβδις, δίνη μάλα φοβερὰ, ἢ πάντα καταπίνει. Ὁ δὲ Ὀδυσσεὺς τὴν Χάρυβδιον φεύγων παρὰ τὴν Σκύλλην παραπλεῖ· ἢ δὲ ἐκ τοῦ ἄντρου ὀρμωμένη ἕξ τῶν ἑταίρων ἀρπάζει· τοὺς δ' ἄλλους σφάζει ὁ Ὀδυσσεύς.

5

[ἀπόλλῳσιν *pierde (definitivamente)*; νοστεῖν *regresar*; τὰς... Σειρῆνας *las sirenas*; παρὰ τὴν Σικελίαν *a lo largo de la costa de Sicilia*; ἐνθεν... ἐνθεν... *de un lado... de otro...*; ἡ Σκύλλη *Escila (un monstruo con forma de mujer con seis cabezas de perro)*; τέρας *un monstruo*; ἢ *que*; ἡ Χάρυβδις *Caribdis*; δίνη *un remolino*; καταπίνει *engulle, traga*]

1. ¿Qué continúa padeciendo Odiseo durante su viaje de regreso a la patria?
2. ¿Dónde cae en el mayor peligro?
3. ¿Como se describe a Escila?
4. ¿Cómo se describe a Caribdis?
5. ¿Qué hace Escila al paso de Odiseo?
6. ¿Por qué Odiseo debe pasar tan cerca de Escila?

Δι'ὀλίγου εἰς ἄλλην τινὰ νῆσον ἀφικνοῦνται· ἐκεῖ δὲ πολλοὺς βοῦς εὐρίσκουσιν· οἱ δὲ ἑταῖροι βούλονται ἀποκτείνειν αὐτοὺς καὶ ἐσθίειν. 10  
 Ὁ δὲ Ὀδυσσεύς, “μὴ βλάπτετε τοὺς βοῦς”, φησὶν· “εἰσὶ γὰρ τῷ Ἥλιῳ”.  
 Οἱ δὲ οὐ πείθονται αὐτῷ ἀλλ'ἀποκτείνουσι τοὺς βοῦς. Ὁ μὲν οὖν Ἥλιος  
 τῷ πατρὶ Διὶ εὐχόμενος, “Ζεῦ πάτερ,” φησὶν, “οἱ τοῦ Ὀδυσσέως ἑταῖροι  
 τοὺς βοῦς ἀποκτείνουσιν. Τίμώρει οὖν αὐτούς. Εἰ δὲ μὴ, οὐδέποτε αὔθις  
 ἐν τοῖς ἀνθρώποις λάμψω”. 15

[βλάπτετε *hagáis daño*; τίμώρει *castiga!*; εἰ... μὴ *si no, de lo contrario*;  
 οὐδέποτε *jamás*; λάμψω *brillaré*]

7. ¿Qué encuentran en la isla los compañeros de Odiseo, y qué quieren hacer?
8. ¿Por qué les dice Odiseo que no lo hagan?
9. ¿Lo obedecen sus compañeros?
10. ¿Qué pide Helios que haga Zeus?
11. ¿Qué amenaza profiere Helios?

Ὁ δὲ Ζεὺς ἀκούει αὐτοῦ εὐχομένου· ἐπεὶ γὰρ ὅ τε Ὀδυσσεύς καὶ οἱ  
 ἑταῖροι ἀποπλέοντες τὴν νῆσον λείπουσιν, χειμῶνα δεινὸν πέμπει καὶ τὴν  
 ναῦν κεραυνῷ πλήττει. Πάντες οὖν οἱ ἑταῖροι ἐκ τῆς νεῶς ἐκπίπτουσι καὶ  
 ἀποθνήσκουσιν· μόνος δὲ ὁ Ὀδυσσεὺς ἐκφεύγει, τοῦ ἱστοῦ λαμβανόμενος.

[κεραυνῷ *con un rayo*; πλήττει *golpea*; τοῦ ἱστοῦ *el mástil (de la nave)*]

12. ¿Cuáles son las tres cosas que hace Zeus?
13. ¿Que les sucede a los compañeros de Odiseo? ¿Cómo consigue huir Odiseo?

### Ejercicio 10d

Traduce al griego:

1. Durante nueve días el viento lleva a Odiseo a través del mar, pero (δὲ) al décimo llega a otra isla.
2. Allí vive la ninfa (ἡ νύμφη) Calipso (ἡ Καλυψώ); y (δὲ) ella lo recibe amablemente (εὐμενῶς).
3. Ella, que lo ama (= amándolo), dice: “¡Quédate siempre conmigo en la isla!” Pero Odiseo quiere regresar a casa y ver a (su) mujer y a (su) hijo.
4. Y finalmente Zeus envía a un mensajero y ordena a la ninfa que libere (λύω) a Odiseo.
5. Calipso le ordena que haga una balsa (σχεδίᾱ) y lo ayuda.
6. Y (δὲ), cuando la balsa está preparada, Odiseo zarpa contento (= alegrándose).

**La formación de las palabras**

¿Qué relación existe entre los verbos y los sustantivos de las siguientes listas? Di el significado de cada palabra.

- |                        |           |
|------------------------|-----------|
| 1) μάχομαι             | ἡ μάχη    |
| εὐχομαι                | ἡ εὐχή    |
| βούλομαι               | ἡ βουλή   |
| λέγω                   | ὁ λόγος   |
| πέμπω                  | ἡ πομπή   |
| σπεύδω                 | ἡ σπουδή  |
| 2) ἡ θεᾶ               | θεάομαι   |
| ἡ βοή                  | βοάω      |
| ἡ νίκη                 | νικάω     |
| ἡ σιγή                 | σιγάω     |
| 3) σώφρων (σωφρον-)    | σωφρονέω  |
| ἡ νόσος (“enfermedad”) | νοσέω     |
| ὁ φόβος                | φοβέομαι  |
| 4) ὁ βασιλεύς          | βασιλεύω  |
| ὁ πολίτης              | πολιτεύω  |
| ὁ κίνδυνος             | κινδυνεύω |
| ὁ παῖς (παιδ-)         | παιδεύω   |
| 5) ὁ χρόνος            | χρονίζω   |
| ὁ λόγος (“cálculo”)    | λογίζομαι |
| ἡ ὀργή                 | ὀργίζομαι |

*Athenaze. Léxico cap. X***Verbos**

ἀγωνίζομαι  
 ἀναπνέω  
 δεῖ (+ *ac. e inf.*)  
 ἔξεστι(ν) (+ *dat. e inf.*)  
 καίομαι  
 καταχέω  
 κινέομαι  
 νικάω  
 πολυπραγμονέω  
 προστρέχω  
 σαλπίζω  
 τρέπομαι  
 ὑμνέω  
 χορεύω

**Adjetivos**

ἀκίνητος, ἀκίνητον  
 τλήμων, τλήμων (*gen.*  
 τλήμονος)

**Sustantivos**

τὸ ἄστυ, τοῦ ἄστεως  
 ἡ μάχη, τῆς μάχης  
 ἡ μεσημβρία, τῆς  
 μεσημβρίας  
 τὸ θέατρον, τοῦ θεάτρου  
 ὁ θράνος, τοῦ θράνου  
 ἡ ὀρχήστρα, τῆς ὀρχήστρας  
 ἡ πόλις, τῆς πόλεως  
 ὁ σαλπικτής, τοῦ  
 σαλπικτοῦ  
 ὁ στέφανος, τοῦ στεφάνου  
 ἡ συμφορά, τῆς συμφορᾶς  
 ἡ τραγωδία, τῆς τραγωδίας  
 τὸ ὕδωρ, τοῦ ὕδατος  
 ὁ χορός, τοῦ χοροῦ

**Preposiciones**

πρό (+ *gen.*)

**Adverbios**

ἀμέλει  
 ἄνω  
 αὔριον  
 ἄριστα  
 εὐθύς  
 ἐφεξῆς  
 οὐδαμῶς  
 πρώϊ

**Locuciones**

κατὰ τὸ εἶκός

**Interrogativos**

ἄρα;  
 τίς; τί;  
 ποῦ;  
 ποῖ;  
 πόθεν;  
 πότε;  
 πῶς;

## ANTICIPACIONES DE LOS TIEMPOS VERBALES QUE SE INTRODUCIRÁN EN LOS PRÓXIMOS CAPÍTULOS

La mayor parte de las voces verbales que has encontrado hasta aquí en los pasajes de lectura eran formas de presente, pero en la lectura de los próximos capítulos encontraras también formas de *futuro*, *imperfecto*, *aoristo* y *perfecto*; todas las formas que te son desconocidas se te explicarán cuando aparezcan por primera vez en las lecturas y, obviamente, los diferentes tiempos verbales se explicarán adecuadamente en su momento. Lo que sigue es una breve visión de conjunto del sistema verbal griego, que es más bien simple en líneas generales: será como un marco, en el interior del cual podrás colocar las formas verbales nuevas que encuentres.

Te damos en primer lugar las formas fundamentales de λύω, que se puede tomar como ejemplo de muchísimos verbos griegos que tienen aquella forma particular de aoristo denominada *aoristo sigmático* o *primero* (el aoristo, como puedes ver inmediatamente debajo, es un tiempo pasado que corresponde a nuestro pretérito perfecto simple o anterior):

presente: λύ-ω, “desato”;  
futuro: λύ-σ-ω, “desataré”;  
imperfecto: ἔ-λυ-ον, “desataba”;  
aoristo sigmático: ἔ-λυ-σα, “desaté”;  
infinitivo de aoristo sigmático: λύ-σαι, “haber desatado” (también “desatar”);  
participio de aoristo sigmático: λύ-σᾶς, “habiendo desatado” (también “desatando”);  
perfecto: λέ-λυ-κα, “he desatado”.

Algunos verbos, en cambio, tienen otra forma de aoristo, denominada *aoristo temático* o *segundo*. Tomemos como ejemplo λαμβάνω, del que damos a continuación el presente y el aoristo (observa los diferentes temas en los dos tiempos):

presente: λαμβάν-ω, “cojo”;  
aoristo temático: ἔ-λαβ-ον, “cogí”;  
infinitivo de aoristo temático: λαβ-εῖν, “haber cogido” (también “coger”);  
participio de aoristo temático: λαβ-ών, “habiendo cogido” (también “cogiendo”).

### *Observaciones*

1. El futuro está formado habitualmente con el sufijo -σ-.
2. El imperfecto se forma anteponiendo al tema de presente el prefijo ἐ- (*aumento*), que indica el pasado, en los verbos que empiezan por consonante.
3. El aoristo sigmático se forma con el sufijo -σα y el aumento ἐ-; el aumento aparece, sin embargo, sólo en el modo indicativo, mientras que falta en las otras formas, como el infinitivo y el participio que, por sí, no indican una acción pasada.
4. El perfecto se forma añadiendo al tema de presente reduplicado (λε-λυ-) el sufijo -κα; la *reduplicación* consiste en anteponer al tema de presente la consonante inicial seguida de la vocal -ε.
5. Como hemos dicho, algunos verbos tienen el aoristo temático en lugar del aoristo sigmático (otros tienen los dos). El aoristo temático se forma con un tema siempre diferente al de presente y sin el sufijo -σα.



Ἐπεὶ ἀφίκοντο εἰς τὴν  
τοῦ ἀδελφοῦ οἰκίαν, ὁ  
Δικαιόπολις ἔκοψε τὴν θύραν.

ἀφ-ίκοντο < ἀφ-ικνέομαι (ικ-)  
ἔκοψε < κόπτω



ὁ ἰατρός (τοῦ ἰατροῦ)



### Ο ΙΑΤΡΟΣ (α)

Ἡ δὲ Μυρρίνη, ἐπεὶ ἔμαθεν ὅτι τυφλός  
ἐστὶν ὁ παῖς, δακρύνουσα τῷ ἀνδρί, «ὦ  
Ζεῦ,» ἔφη, «τί δεῖ ἡμᾶς ποιεῖν; Τοῖς θεοῖς  
εὐχου βοηθεῖν ἡμῖν.» Ὁ δὲ Δικαιόπολις,  
«ἀλλὰ δεῖ ἡμᾶς τὸν παῖδα φέρειν παρὰ  
ἰατρόν τινα,» ἔφη «ἀλλ' ἐσπέρα ἤδη  
γίγνεται. Νῦν οὖν δεῖ πρὸς τὴν τοῦ  
ἀδελφοῦ οἰκίαν σπεύδειν καὶ αἰτεῖν  
αὐτὸν ἡμᾶς δέχεσθαι. Αὔριον δὲ δεῖ  
ζητεῖν ἰατρόν.»

Βραδέως οὖν τῷ παιδί ἡγούμενοι  
βαδίζουσι πρὸς τὴν τοῦ ἀδελφοῦ οἰκίαν.

**μανθάνω**, aor. ἔμαθον ὁ ἀδελφός, τοῦ ἀδελφοῦ  
(tema verbal μαθ-) (voc. ὦ ἀδελφε) hermano  
aprender, comprender, saber **αἰτέω** (+ ac. e inf.) pedir  
**ἔφη** dijo

Ἐπεὶ δ' ἀφίκοντο, ὁ μὲν Δικαιοπόλις ἔκοψε τὴν θύραν. Ὁ δὲ ἀδελφὸς πρὸς τὴν  
 15 θύραν ἐλθὼν καὶ τὸν Δικαιοπόλιν ἰδὼν, «χαῖρε, ὦ ἀδελφε,» ἔφη· «πῶς ἔχεις; Σὺ δέ, ὦ Μυρρίνη, χαῖρε καὶ σύ. Ἄλλ' εἰπέτέ μοι, τί πάσχετε; Διὰ τί οὐκ ἐπανέρχεσθε εἰς τοὺς ἀγροὺς ἀλλ' ἔτι μένετε ἐν τῷ  
 20 ἄστει; Ἐσπέρα γὰρ ἤδη γίγνεται.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Ἐγὼ μὲν καλῶς ἔχω, ὁ δὲ παῖς, ἰδοῦ, τυφλὸς γὰρ γέγονεν· οὐδὲν ὄρα. Πάρεσμεν οὖν αἰτοῦντές σε ἡμᾶς δέχεσθαι.» Ὁ δὲ ἀδελφὸς ἰδὼν τὸν παῖδα  
 25 τυφλὸν ὄντα, «ὦ Ζεῦ,» ἔφη, «τί ποτε ἔπαθεν ὁ παῖς; Εἰσέλθετε καὶ εἰπέτέ μοι τί ἐγένετο.»

Οὕτως εἰπὼν εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν οἰκίαν· οἱ δὲ πάντα τὰ γενόμενα αὐτῷ  
 30 εἶπον. Ὁ δὲ τὴν γυναῖκα καλῶν, «ἐλθὲ δεῦρο,» ἔφη· «πάρεισι γὰρ ὅ τε Δικαιοπόλις καὶ ἡ Μυρρίνη· ὁ δὲ Φίλιππος δεινὸν ἔπαθεν· τυφλὸς γὰρ γέγονεν.

ἀφίκοντο < ἀφικνέομαι  
 ἔκοψε < κόπτω



ὁ Δ. κόπτει τὴν θύραν (κόπτω + acc.)

ἐλθὼν < ἔρχομαι (ἐλθ-)  
 ἰδὼν < ὁράω (ιδ-)  
 εἶπετε!

«Πῶς ἔχεις;»  
 «Ἐγὼ μὲν καλῶς ἔχω, ὁ δὲ παῖς οὐ καλῶς ἔχει.»

ἔπαθεν < πάσχω (παθ-)  
 εἰς-ἐλθετε!

ἐγένετο < γίγνομαι (γεν-)  
 εἶπων < λέγων (εἶπ-)  
 εἰς-ἤγαγεν < εἰς-άγω (άγαγ-)  
 γενόμενος, -η, -ον

εἶπον < λέγω (εἶπ-)

καλῶς ἔχω *estoy bien*

γέγονεν *se ha quedado*

τά γενόμενα *lo sucedido*

ὁ γυναικῶν (τοῦ γυναικῶνος)



ὁ ἀνδρῶν (τοῦ ἀνδρῶνος)

γυναικῶν < γυνή : ἐν τῷ  
γυναικῶνι αἱ γυναῖκες  
οἰκοῦσιν

ἀνδρῶν < ἀνήρ : ἐν τῷ ἀνδρῶνι  
οἱ ἄνδρες οἰκοῦσιν

εἰς-ελθόντες < εἰς-έρχομαι

Κόμιζε οὖν αὐτόν τε καὶ τὰς γυναῖκας  
εἰς τὸν γυναικῶνα. Σὺ δέ, ὦ ἄδελφε, ἐλθὲ 35  
δεῦρο.» Ὁ τε οὖν Δικαιοπόλις καὶ ὁ  
ἀδελφὸς εἰς τὸν ἀνδρῶνα εἰσελθόντες  
πολλὰ διαλέγονται σκοποῦντες τί δεῖ  
ποιεῖν. Τέλος δὲ ὁ ἀδελφός, «ἄλις λόγων,»  
ἔφη· «ἐγὼ σοφὸν ἰατρὸν ἔγνωκα καὶ 40  
αὔριον, εἴ σοι δοκεῖ, κομιῶ ὑμᾶς παρὰ  
αὐτόν. Νῦν δέ — ὅψε γάρ ἐστιν — δεῖ  
ἡμᾶς καθεύδειν.»

**κομίζω** *conducir, llevar,*  
*acompañar*

**σκοπέω** *examinar, considerar*

**ἄλις** (+ gen.) *basta de...*

**ὁ λόγος, τοῦ λόγου**  
*palabra, relato; estudio*

**ἔγνωκα** (< γιγνώσκω)  
*conozco*

**δοκεῖ** (+ dat. e inf.)  
*parece, parece bien*

**κομιῶ** *conduciré,*  
*acompañaré*

**ὅψε** *tarde (adv.)*



### Ο ΙΑΤΡΟΣ (β)

Τῇ οὖν ὑστεραία, ἐπεὶ πρῶτον ἡμέρᾳ  
 ἐγένετο, τὰς γυναῖκας ἐν τῇ οἰκίᾳ  
 220 λιπόντες ὃ τε Δικαιοπόλις καὶ ὁ ἀδελφὸς  
 τὸν Φίλιππον εἰς τὴν ὁδὸν ἤγαγον. Ὁ δὲ  
 τῆς τοῦ πατρὸς χειρὸς ἐλάβετο ἀλλ' ὅμως  
 πρὸς τοὺς λίθους πταίων πρὸς τὴν γῆν  
 κατέπεσεν. Ὁ οὖν πατὴρ αἶρει αὐτὸν καὶ  
 225 φέρει. Οὕτως οὖν πορευόμενοι δι' ὀλίγου  
 ἀφίκοντο εἰς τὴν τοῦ ἱατροῦ οἰκίαν. Ὁ  
 δ' ἀδελφός, «ιδού,» ἔφη· «εἰς τοῦ ἱατροῦ  
 ἤκομεν. Ἐλθὲ δεῦρο καὶ κόπτε τὴν θύραν.»  
 Τοῦτο εἰπὼν ὁ ἀδελφὸς οἴκαδε ἐπανήλθεν.

Ὁ ἱατρός, «ἐλθὲ δεῦρο, ὦ  
 παῖ,» ἔφη· «τί ἔπαθες; Πῶς  
 τυφλὸς ἐγένου;»

Λιπόντες < λείπω

εἰς ... ἤγαγον = εἰσήγαγον  
 (εἰσ-άγω)

ἐλάβετο < λαμβάνω

κατέπεσεν < καταπίπτω

εἰς τοῦ ἱατροῦ : εἰς τὴν τοῦ  
 ἱατροῦ οἰκίαν

ἐπανήλθεν < ἐπαν-έρχομαι

**τοῦτο** esto



ὁ κόραξ (τοῦ κόρακος)

ἦλθεν < ἔρχομαι  
 προσ-ελθών < προσ-έρχομαι  
 ἐξ-ελθών < ἐξ-έρχομαι

οὐ σχολή αὐτῷ ἐστίν



ὁ ὀβολός  
 (τοῦ ὀβολοῦ)

εἰσ-ηγούμενος < εἰσ-ηγέομαι  
 εἶδεν < ὁράω

Ὁ οὖν Δικαιοπόλις προσελθὼν ἔκοψε 230  
 τὴν θύραν, ἀλλ' οὐδεὶς ἦλθεν. Ἐπεὶ δ' αὐθις  
 ἔκοψεν, δοῦλός τις ἐξελθὼν, «βάλλ' ἐς  
 κόρακας,» ἔφη «τίς ὢν σὺ κόπτεις τὴν  
 θύραν;» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Ἄλλ', ὦ  
 δαιμόνιε, ἐγὼ εἰμι Δικαιοπόλις· τὸν δὲ 235  
 παῖδα κομίζω παρὰ τὸν σὸν δεσπότην·  
 τυφλὸς γὰρ γέγονεν.» Ὁ δὲ δοῦλος·  
 «Ἄλλ' οὐ σχολή αὐτῷ.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις·  
 «Ἄλλ' ὅμως κάλει αὐτόν· δεινὰ γὰρ  
 ἔπαθεν ὁ παῖς· ἀλλὰ μένε, ὦ φίλε.» Καὶ 240  
 οὕτως εἰπὼν δύο ὀβολοὺς τῷ δούλῳ  
 παρέσχεν. Ὁ δέ· «Μένετε οὖν ἐνταῦθα.  
 Ἐγὼ γὰρ τὸν δεσπότην καλῶ, εἴ πως  
 ἐθέλει ὑμᾶς δέχεσθαι.»

Ὁ τε οὖν πατήρ καὶ ὁ παῖς ὀλίγον τι 245  
 χρόνον μένουσιν ἐπὶ τῇ θύρᾳ. Ἐπειτα δ' ὁ  
 δοῦλος ἐξελθὼν, «εἰσέλθετε,» ἔφη· «ὁ γὰρ  
 δεσπότης ἐθέλει ὑμᾶς δέχεσθαι.» Ὁ οὖν  
 πατήρ τῷ παιδί εἰσηγούμενος τὸν ἱατρὸν  
 εἶδεν ἐν τῇ αὐλῇ καθιζόμενον. Προσελθὼν 250

**βάλλ' ἐς κόρακας** (ἐς < εἰς)  
*vete a los cuervos (al infierno)*

**ὦ δαιμόνιε** *¡amigo mío!,  
 ¡buen hombre!*

**ἡ σχολή, τῆς σχολῆς**  
*tiempo libre*

**γέγονεν** *se ha quedado*  
**καλῶ** *voy a llamar, llamaré*

**εἴ πως** *por si, por si acaso*  
**ὀλίγος, -η, -ον** *poco*

οὖν, «χαίρε,» ἔφη· «ἐγὼ μὲν εἶμι  
 Δικαιόπολις Χολλείδης, κομίζω δὲ παρὰ  
 σὲ τὸν ἐμὸν παῖδα· δεινὰ γὰρ ἔπαθεν·  
 τυφλὸς γέγονεν.» Ὁ δὲ ἰατρός· «Δεῦρο  
 255 ἐλθέ, ὦ παῖ. Τί ἔπαθες; Πῶς τυφλὸς  
 ἐγένου;» Ὁ μὲν οὖν Δικαιόπολις πάντα  
 τῷ ἰατρῷ εἶπεν, ὁ δὲ τοὺς τοῦ παιδὸς  
 ὀφθαλμοὺς πολὺν χρόνον σκοπεῖ. Τέλος  
 δέ· «Ἐγὼ μὲν οὐ δύναμαι αὐτὸν ὠφελεῖν.  
 260 Οὐδὲν γὰρ νοσοῦσιν οἱ ὀφθαλμοί. Οὐκ  
 οὖν δύνανται ὠφελεῖν οἱ ἄνθρωποι, ἀλλὰ  
 τοῖς γε θεοῖς πάντα δυνατά. Δεῖ οὖν σε  
 κομίζειν τὸν παῖδα πρὸς τὴν Ἐπίδαυρον  
 καὶ τῷ Ἀσκληπιῷ εὐχεσθαι, εἴ πως ἐθέλει  
 265 αὐτὸν ἰᾶσθαι.» Ὁ δὲ Δικαιόπολις· «Οἴμοι,  
 πῶς γὰρ ἔξεστί μοι πένητι ὄντι πρὸς τὴν  
 Ἐπίδαυρον ἰέναι;» Ὁ δὲ ἰατρός, «σὸν  
 ἔργον, ὦ ἄνθρωπε,» ἔφη· «χαίρετε.»

Ὁ οὖν Δικαιόπολις μάλα λυπούμενος  
 270 βαδίζει πρὸς τὴν θύραν καὶ τῷ παιδί  
 οἴκαδε ἡγεῖται. Ἀφικόμενος δὲ πάντα τὰ

ὁ Χολλείδης, τοῦ  
 Χολλείδου *Colidas*  
 γέγονεν *se ha quedado*  
 ὠφελῶ (+ ac.) *ayudar*  
 δύναμαι, δύνανται  
*yo puedo, ellos pueden*

νοσῶ *enfermar, estar enfermo*  
 ἰᾶσθαι *curar*  
 σὸν ἔργον (es) *tu problema,*  
 (es) *asunto tuyo*  
 λυπέομαι *estar triste, apenado*

ἔ-παθ-ες < πάσχω ἔ-παθ-ο-ν  
 ἔ-παθ-ε-ς  
 ἔ-παθ-ε(ν)  
 ἐ-πάθ-ο-μεν  
 ἐ-πάθ-ε-τε  
 ἔ-παθ-ο-ν

ἐγένου < γίγνομαι ἐ-γεν-ό-μην  
 ἐ-γένου  
 ἐ-γέν-ε-το  
 ἐ-γεν-ό-μεθα  
 ἐ-γέν-ε-σθε  
 ἐ-γέν-ο-ντο



ὁ Ἀσκληπιός (τοῦ Ἀσκληπίου)  
 ἢ Ἐπίδαυρος (τῆς Ἐπιδαύρου)

ὁ πένης (τοῦ πένητος) ↔ ἀφνειός



ὁ Δ. λυπεῖται

ἀφικόμενος < ἀφικνέομαι



μαθοῦσα < μανθάνω

μάχομαι + dat.



ὁ μισθός (τοῦ μισθοῦ)

παρασχεῖν < παρέχω



τὸ ἀργύριον  
(τοῦ ἀργυρίου)

ὁ ναύκληρος  
(τοῦ ναυκλήρου) :  
ἀνὴρ ἔχων ναῦν

γενόμενα τῷ ἀδελφῷ εἶπεν. Ἡ δὲ Μυρρίνη πάντα μαθοῦσα· «Ἔστω· οὐ δυνάμεθα τῇ ἀνάγκῃ μάχεσθαι. Δεῖ σε οὖν τὸν παῖδα πρὸς τὴν Ἐπίδουρον κομίζειν.» Ὁ δὲ <sup>275</sup> Δικαιοπόλις, «ἀλλὰ πῶς ἔξεστί μοι, ὦ γύναι,» ἔφη, «τὸν παῖδα ἐκεῖσε ἄγειν; Δεῖ γὰρ κατὰ θάλατταν ἰέναι· οὐ γὰρ δύναται πεζῇ ἰέναι ὁ παῖς τυφλὸς ὢν. Πῶς οὖν ἔξεστι τὸν μισθὸν παρασχεῖν τῷ <sup>280</sup> ναυκλήρῳ; Οὐ γὰρ ἐστὶ μοι τὸ ἀργύριον.»



δύναται, δυνάμεθα

*puede, podemos*

κατὰ θάλατταν *por mar*

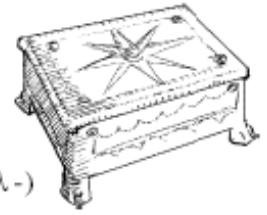
πεζῇ *a pie*

Ὁ δὲ ἀδελφός, «μὴ φρόντιζε, ὦ φίλε,»  
 ἔφη. Καὶ πρὸς τὴν κυψέλην ἔλθων πέντε  
 δραχμὰς ἐξεῖλε καὶ τῷ Δικαιοπόλιδι  
 285 παρέσχεν. Ὁ δὲ τὸ ἀργύριον δέχεται καὶ  
 μεγάλην χάριν ἔχων, «ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν,»  
 ἔφη, «τοὺς θεοὺς εὐχομαι πάντα ἀγαθὰ  
 σοι παρέχειν οὕτως εὐφροني ὄντι.» Οὕτως  
 οὖν δοκεῖ αὐτοῖς τῇ ὑστεραία πρὸς τὸν  
 290 Πειραιᾶ σπεύδειν καὶ ναῦν τινα ζητεῖν  
 πρὸς τὴν Ἐπίδαυρον μέλλουσαν πλεῖν.



ἡ κυψέλη  
 (τῆς κυψέλης)

ἐξ-εῖλε  
 < ἐξ-αιρέω (έλ-)



ἡ δραχμή (τῆς δραχμῆς)  
 (μία δραχμή = ἐξ ὀβολοί)

φίλτατος, φιλτάτη, φίλτατον =  
 μάλα φίλος

Πειραιᾶ < Πειραιεᾶ



ὁ ἀδελφός πέντε  
 δραχμὰς ἐκ τῆς  
 κυψέλης ἐξ-αιρεῖ

ὁ Πειραιεύς (τὸν Πειραιᾶ,  
 τοῦ Πειραιῶς, τῷ Πειραιεῖ)

φροντίζω *preocuparse*  
 χάριν ἔχω *dar las gracias*

εὐφρων (m. f.), εὐφρον  
 (n.), gen. εὐφρονος  
*benévolo, benigno*

Algunos aoristos temáticos importantes

Otras veces incluso al aoristo le puede corresponder en español un presente o un pasado: Ὁ δὲ ἀδελφὸς πρὸς τὴν θύρην ἔλθων καὶ τὸν Δικαιοπόλιν ἰδὼν, “χαῖρε, ὦ ἀδελφε,” ἔφη = Y su hermano, *viniendo* a la puerta, y *viendo* a Diceópolis, le dijo: “¡Saludos, hermano!” (pero también: “... *habiendo venido... y habiendo visto...*”)

Es necesario tener presente estos aoristos temáticos, que son muy frecuentes, prestando atención especialmente a la diferencia entre el tema de presente y el tema verbal:

	Presente	Tema verbal	Aoristo indicativo	Aoristo participio
<i>llevar, hacer</i>	ἄγ-ω	ἀγαγ-	ἤγαγ-ο-ν	ἀγαγ-ών
<i>morir</i>	ἀπο-θνήσκω	θαν-	ἀπ-έ-θαν-ο-ν	ἀπο-θαν-ών
<i>llegar</i>	ἀφ-ικνέ-ο-μαι	ικ-	ἀφ-ῖκ-ό-μην	ἀφ-ικ-ό-μενος
<i>lanzar, arrojar</i>	βάλλ-ω	βαλ-	ἔ-βαλ-ο-ν	βαλ-ών
<i>llegar a ser, suceder</i>	γίγν-ο-μαι	γεν-	έ-γεν-ό-μην	γεν-ό-μενος
<i>encontrar</i>	εὐρίσκ-ω	εὐρ-	ἠῦρ-ο-ν	εὐρ-ών
<i>tener</i>	ἔχ-ω	σχ-	ἔ-σχ-ο-ν	σχ-ών
<i>coger, tomar</i>	λαμβάν-ω	λαβ-	ἔ-λαβ-ο-ν	λαβ-ών
<i>dejar, abandonar</i>	λείπω	λιπ-	ἔ-λιπ-ο-ν	λιπ-ών
<i>aprender, saber</i>	μανθάν-ω	μαθ-	ἔ-μαθ-ο-ν	μαθ-ών
<i>sufrir, pasarle algo</i>	πάσχω	παθ-	ἔ-παθ-ο-ν	παθ-ών
<i>caer</i>	πίπτ-ω	πес-	ἔ-πес-ο-ν	πес-ών
<i>huir</i>	φεύγ-ω	φυγ-	ἔ-φυγ-ο-ν	φυγ-ών

Algunos aoristos temáticos irregulares

Algunos verbos forman el aoristo con un tema completamente diferente del de presente: te damos a continuación los aoristos más comunes de este tipo, de los que ya has encontrado en las lecturas la mayor parte de las formas de imperativo y de participio:

	Tema verbal	Aoristo indicativo	Aoristo imperativo	Aoristo participio
<i>tomar, coger</i>	αἰρέω ἐλ-	εἶλον	ἔλε, ἔλετε	έλών
<i>ir, venir</i>	ἔρχομαι ἐλθ-	ἦλθον	έλθέ, ἔλθετε	έλθών
<i>decir</i>	λέγω εἰπ-	εἶπον	εἶπέ, εἶπετε	εἰπών
<i>ver</i>	ὁράω ιδ-	εἶδον	ιδέ, ἴδετε	ιδών

Observa la acentuación irregular de los imperativos del singular ἐλθέ, εἰπέ, εἰδέ (como también de εὐρέ y de λαβέ); en cambio, es regresiva, y por tanto regular, la acentuación de los imperativos en los compuestos de estos verbos: por ejemplo ἐπ-άν-ελθε (de ἐπ-αν-έρχομαι).

Como hemos dicho, el signo del tiempo pasado para el aoristo, sólo en el modo indicativo, es el aumento.

Si el tema comienza por consonante, como ya sabes, el aumento consiste en una ἐ-, que se coloca delante del tema (*aumento silábico*); si, en cambio, el tema comienza por una vocal breve, el aumento consiste en un alargamiento de dicha vocal (*aumento temporal*).

Te damos a continuación una lista de aoristos; algunos son aoristos sigmáticos, pero los citamos únicamente como ejemplos de aumento temporal. Compara el tema de presente con el tema verbal y observa que:

a) si el tema de presente comienza por vocal larga, el tema verbal no presenta ninguna variación respecto a él.

b) si el tema de presente comienza por diptongo, la primera vocal del diptongo se alarga, y si sigue iota se suscribe.

### *Presente*                      *Aoristo*

#### Vocales simples

ἀκούω                      ἤκουσα      (la α se alarga en η)

ἐγείρω                      ἤγειρα      (la ε se alarga también en η)

ἰκνέομαι                      ἰκόμην      (la ι se alarga en ῑ)

ὀρμάω                      ὄρμησα      (la ο se alarga en ω)

ὕβριζω                      ὕβρισα      (la υ se alarga en ὕ)

ὠφελέω                      ὠφέλησα      (sin variación)

#### Diptongos

αἰτέω                      ἤτησα  
(la α se alarga en η, y la ι se suscribe)

αὐξάνω                      ἠύξισα  
(el diptongo αυ se convierte en el diptongo largo ηυ)

εὐχομαι                      ἠύξάμην  
(el diptongo ευ se convierte en el diptongo largo ηυ)

οἰκέω                      ὤκησα  
(la ο se alarga en ω, y la ι se suscribe)

εἰπέ!

ἐλθέ!

εὐρέ!

εἰδέ!

λαβέ!

El aumento

α &gt; η

ε &gt; η

ι &gt; ῑ

ο &gt; ω

υ &gt; ὕ

η, ῑ, ω, ὕ sin ninguna variación

αι &gt; η

αυ &gt; ηυ

ευ &gt; ηυ

οι &gt; φ

**EJERCICIOS – A****El griego en el español**

Partiendo de las palabras griegas que conoces, di el significado etimológico de las palabras que siguen:

- 1) lógico
- 2) diálogo
- 3) epílogo
- 4) prólogo
- 5) monólogo
- 6) decálogo
- 7) catálogo

**Ejercicio 11a**

Encuentra, en la primera lectura del capítulo, dos formas del aoristo de *πάσχω* y dos del aoristo de *γίγνομαι*.

**Ejercicio 11b**

Teniendo en cuenta los esquemas de la página 271, escribe las formas del aoristo activo de *πάσχω* (aoristo *ἔ-παθ-ο-ν*) y las del aoristo medio de *λαμβάνομαι*, “agarro” (aoristo *ἔ-λαβ-ό-μην*); traduce al español todas las formas que has escrito.

**Ejercicio 11c**

Lee en voz alta y traduce:

1. Ἡ γυνή, μαθοῦσα ὅτι τυφλὸς ἐγένετο ὁ παῖς, τῷ ἀνδρί, “ὦ Ζεῦ”, ἔφη, “τί δεῖ ἡμᾶς ποιεῖν;”
2. Ἀφικόμενοι εἰς τὴν τοῦ ἀδελφοῦ οἰκίαν εἶπον αὐτῷ τί ἔπαθεν ὁ παῖς.
3. Οἱ ἄνδρες τὰς γυναῖκας ἐν τῷ οἴκῳ λιπόντες τὸν παῖδα πρὸς τὸν ἰατρὸν ἤγαγον.
4. Ὁ αὐτουργὸς τὸν κύνα πρὸς τὸ ὄρος ἀγαγὼν τὸν λύκον ἦρε τοῖς προβάτοις ἐμπίπτειν μέλλοντα.
5. Ἡ μήτηρ τὸν σῖτον τῷ παιδί παρασχοῦσα κελεύει αὐτὸν σπεύδειν πρὸς τὸν ἀγρόν.
6. Εἰς τὸν ἀγρὸν ἀφικόμενος τῷ πατρὶ τὸ δεῖπνον παρέσχεν.
7. Ὁ πατὴρ τὸ ἄροτρον ἐν τῷ ἀγρῷ λιπὼν τὸ δεῖπνον ἔλαβεν.
8. Ὁ μὲν παῖς τὸν λύκον ἔβαλεν, ὁ δὲ φοβούμενος ἔφυγεν.
9. Οἱ νεᾶνιαι ἀπέθανον ὑπὲρ τῆς πόλεως μαχόμενοι.
10. Δεινὰ παθόντες οὐκ ἔφυγον ἀλλὰ ἔπεσον ἀνδρείως μαχόμενοι.

**EJERCICIOS – B**

**Ejercicio 11d**

Coloca el aumento a estos temas:

- |           |            |          |             |
|-----------|------------|----------|-------------|
| 1. κελευ- | 4. ἰατρευ- | 7. ἠγε-  | 10. ὀνομαζ- |
| 2. ἔθειλ- | 5. ἀρχ-    | 8. ἀμῦν- | 11. ἔλθ-    |
| 3. ὄτρῦν- | 6. λαβ-    | 9. εὐχ-  | 12. μαθ-    |

**Ejercicio 11e**

Cambia estas formas verbales a las correspondientes del aoristo, después traduce cada una de ellas:

- |               |                |              |
|---------------|----------------|--------------|
| 1. λαμβάνομεν | 7. λέγε        | 13. λέγειν   |
| 2. μανθάνει   | 8. ἔχεις       | 14. ἔρχομαι  |
| 3. πάσχουσι   | 9. ἀφικνεῖσθαι | 15. ὄρᾶν     |
| 4. λείπεις    | 10. λείπειν    | 16. λέγομεν  |
| 5. πίπτω      | 11. λαμβάνουσα | 17. ὄρᾶ      |
| 6. γιγνόμεθα  | 12. λείπετε    | 18. ἔρχεσθαι |

**Ejercicio 11f**

Lee en voz alta y traduce:

1. Ὁ αὐτουργὸς εἰς τὸν ἀγρὸν εἰσελθὼν τὴν θυγατέρα εἶδεν ὑπὸ τῶ δένδρῳ καθιζομένην.
2. Προσηλθεν οὖν καὶ εἶπεν· “Διὰ τί καθίζῃ ὑπὸ τῶ δένδρῳ δακρῦουσα, ὦ θύγατερ;”
3. Ἡ δὲ εἶπεν· “Τὸ δεῖπνόν σοι φέρουσα, ὦ πάτερ, ἐν τῇ ὁδῶ κατέπεσον καὶ τὸν πόδα (= el pie) ἔβλαψα (= me lastimé)”.
4. Ὁ δέ, “ἐλθέ δεῦρο”, φησίν, “δεῖ με τὸν σὸν πόδα σκοπεῖν”.
5. Τὸν οὖν πόδα αὐτῆς σκοπεῖ καί, ἰδὼν ὅτι οὐδὲν νοσεῖ, “θάρρει, ὦ θύγατερ”, ἔφη· “οὐδὲν κακὸν ἔπαθες. Πάρασχε οὖν μοι τὸ δεῖπνον καὶ οἴκαδε ἐπάνελθε”.
6. Ἡ οὖν παρθένος τὸ δεῖπνον τῶ πατρὶ παρασχοῦσα οἴκαδε βραδέως ἀπῆλθεν.

**Ejercicio 11g**

Traduce al griego:

1. ¿Cómo te quedaste ciego, chico? Dime qué sucedió.
2. ¿Dónde viste los bueyes? ¿Los dejaste en el campo?
3. Después de haber sufrido (habiendo sufrido) muchas desgracias en el mar, finalmente llegaron a tierra.
4. Después de haber visto las danzas, los chicos fueron a casa y dijeron a (su) padre qué sucedió.
5. Cayendo (al caer) al mar, las chicas sufrieron terriblemente (= cosas terribles).

Lee este fragmento (adaptado de Heródoto, III, 129-130) y después responde a las preguntas.

### Ο ΔΗΜΟΚΗΔΗΣ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΙΑΤΡΕΥΕΙ

Ἐπεὶ δὲ ἀπέθανεν ὁ Πολυκράτης, οἱ Πέρσαι τούς τε ἄλλους θεράποντας τοῦ Πολυκράτους λαβόντες καὶ τὸν Δημοκῆδη εἰς Σοῦσα ἐκόμισαν. Δι' ὀλίγου δὲ ὁ βασιλεὺς κακόν τι ἔπαθεν· ἀπὸ τοῦ ἵππου γὰρ πεσὼν τὸν πόδα ἔβλαψεν. Οἱ δὲ ἰατροὶ οὐκ ἐδύναντο αὐτὸν ὠφελεῖν. Μαθὼν δὲ ὅτι ἰατρός τις Ἑλληνικὸς πάρεστιν ἐν τοῖς δούλοις, τοὺς θεράποντας ἐκέλευσε τὸν 5  
 Δημοκῆδη παρ' ἑαυτὸν ἀγαγεῖν. Ὁ οὖν Δημοκῆδης εἰς μέσον ἦλθεν, πέδᾳς τε ἔλκων καὶ ῥάκεσιν ἐσθημένος. Ὁ οὖν βασιλεὺς ἰδὼν αὐτὸν ἐθαύμασε καὶ ἤρreto εἰ δύναται τὸν πόδα ἰατρεύειν. Ὁ δὲ Δημοκῆδης φοβούμενος εἶπεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἰατρός σοφὸς ἀλλ' ἐθέλει πειρᾶσθαι. Ἐνταῦθα δὲ Ἑλληνικῇ ἰατρείᾳ 10  
 χρώμενος τὸν πόδα ταχέως ἰάτρευσε. Οὕτως οὖν φίλος ἐγένετο τῷ βασιλεῖ, ὁ δὲ πολὺ ἀργύριον αὐτῷ παρέσχε καὶ μεγάλως ἐτίμα.

[ὁ Πολυκράτης, τοῦ Πολυκράτους *Polícrates*, tirano de Samos (siglo VI a.C., fue capturado y muerto por los persas); οἱ Πέρσαι *los persas*; τοὺς θεράποντας *los sirvientes*; ὁ Δημοκῆδης, ac. τὸν Δημοκῆδη *Democedes*; Σοῦσα (ac. pl. neutro) *Susa*; ἐκόμισαν *llevaron*; τοῦ ἵππου *el caballo*; τὸν πόδα *el pie*; ἔβλαψεν *se hizo daño, se dañó*; ἐδύναντο *podían, eran capaces de*; Ἑλληνικὸς *griego*; ἐκέλευσε *ordenó*; ἀγαγεῖν *llevar*; πέδᾳς... ἔλκων *arras-trando grilletes*; ῥάκεσιν ἐσθημένος *vestido con harapos*; ἐθαύμασε *se maravilló*; ἤρreto *preguntó*; ἰατρεύειν *curar, sanar*; πειρᾶσθαι *probar, experimentar*; ἰατρείᾳ *medicina*; χρώμενος (+dat.) *sirviéndose de, usando*; ἐτίμα *honraba*].

1. ¿Qué le sucedió al rey de Persia? ¿Qué ayuda le prestaron sus médicos?
2. ¿De qué se enteró el rey? ¿Qué mandó hacer a sus siervos?
3. ¿Por qué señales supo que Democedes era un esclavo?
4. ¿Cuál fue la reacción del rey a la vista de Democedes?
5. ¿Qué dijo Democedes al rey? ¿Cómo sanó su pie?
6. ¿Qué recompensas obtuvo Democedes del rey?

### Ejercicio 11h

Traduce al griego:

1. Cuando el rey se cayó del caballo, se hizo daño (= sufrió un mal); pero los médicos dijeron que no podían (*οὐ δύνανται*) ayudarle.
2. Llegando a saber que había otro médico presente entre los esclavos, los siervos dijeron: “es necesario traer a ese médico” (*τοῦτον τὸν ἰατρόν*) junto a ti.”
3. Cuando llegó el médico, el rey dijo: “¿es posible sanar mi pie (= el pie)?”
4. El médico dijo que quería (*emplea el presente*) intentarlo (*πειράω*).
5. Cuando el médico curó (*ἰάτρευσε[v]*) su pie, el rey se volvió muy amigo de él.

**La formación de las palabras**

Observa estas clases de sustantivos que derivan en su totalidad de *temas verbales*:

1) sustantivos masculinos de la primera declinación terminados en *-της*, que indican aquel que realiza una acción; por ejemplo, de *ποιε-*, “hacer”, deriva *ὁ ποιη-τής*, “el factor, el que hace, el que compone”, por tanto, “el poeta” (*nōmen agentis*);

2) sustantivos femeninos de la tercera declinación que terminan en *-σις*, que indican la acción indicada por el verbo, por ejemplo *ἡ ποίη-σις*, “el hecho de hacer, la creación, la composición”, “la poesía” (*nōmen actiōnis*);

3) sustantivos neutros de la tercera declinación terminados en *-μα*, que indican el resultado de la acción, la cosa hecha, por ejemplo *τὸ ποίη-μα*, “la cosa hecha, la obra”, “el poema” (*nōmen rei actae*).

Di el significado de las siguientes palabras:

- |                   |           |           |           |
|-------------------|-----------|-----------|-----------|
| 1) οἰκέω          | ὁ οἰκητής | ἡ οἴκησις | τὸ οἶκημα |
| 2) μανθάνω (μαθ-) | ὁ μαθητής | ἡ μάθησις | τὸ μάθημα |

*Athenaze. Léxico cap. XI*

**Verbos**

ἄγω, ἤγαγον, ἀγαγών  
 (ἀγαγ-)  
 εἰς-άγω  
 αἰρέω, εἶλον, ἐλών (ἐλ-)  
 ἐξ-αίρέω  
 αἰτέω, ἤτησα (+ *ac. e inf.*)  
 ἀποθνήσκω  
 ἀφικνέομαι, ἀφῆκόμεν  
 ἀφικόμενος (ικ-)  
 γίγνομαι, ἐγενόμην,  
 γενόμενος (γεν-)  
 δοκεῖ (+ *dat. e inf.*)  
 δοκεῖ μοι  
 εἰς-ηγέομαι  
 ἔρχομαι, ἤλθον, ἐλθών  
 (ἐλθ-); ἐλθέ!  
 εἰς-έρχομαι  
 ἐξ-έρχομαι  
 ἐπαν-έρχομαι  
 προσ-έρχομαι (+ *dat. o*  
 πρὸς + *ac.*)  
 ἔφη  
 καταπίπτω, κατέπεσεν  
 κομίζω  
 κόπτω, ἔκοψα  
 λαμβάνω, ἔλαβον, λαβών  
 (λαβ-); λαβέ!  
 λέγω, εἶπον, εἰπών  
 (εἰπ-); εἰπέ!  
 λείπω, ἔλιπον, λιπών  
 (λιπ-)  
 λυπέομαι  
 μαθάνω, ἔμαθον, μαθών  
 (μαθ-)  
 νοσέω  
 ὁράω, εἶδον, ἰδών (ιδ-);  
 ἰδέ!

πάσχω, ἔπαθον, παθών  
 (παθ-)  
 πίπτω, ἔπεσον  
 κατα-πίπτω  
 σκοπέω  
 φροντίζω  
 ὠφελέω (+ *ac.*)

**Sustantivos**

ὁ ἀδελφός, τοῦ ἀδελφοῦ  
 (ὦ ἄδελφε)  
 ὁ ἀνδρῶν, τοῦ ἀνδρώνος  
 τὸ ἀργύριον, τοῦ ἀργυρίου  
 τὰ γενόμενα  
 ὁ γυναικῶν, τοῦ  
 γυναικῶνος  
 ἡ δραχμή, τῆς δραχμῆς  
 ὁ ἰατρός, τοῦ ἰατροῦ  
 ὁ κόραξ, τοῦ κόρακος  
 ἡ κυψέλη, τῆς κυψέλης  
 ὁ λόγος, τοῦ λόγου  
 ὁ μισθός, τοῦ μισθοῦ  
 ὁ ναύκληρος, τοῦ  
 ναυκλήρου  
 ὁ ὄβολός, τοῦ ὀβολοῦ  
 ὁ πένης, τοῦ πένητος  
 ἡ σχολή, τῆς σχολῆς

**Nombres propios**

ὁ Ἀσκλήπιος, τοῦ  
 Ἀσκληπίου  
 ἡ Ἐπίδαυρος, τῆς  
 Ἐπιδαύρου  
 ὁ Πειραιεύς, τοῦ Πειραιῶς  
 ὁ Χολλείδης, τοῦ  
 Χολλείδου

**Adjetivos**

εὐφρων, εὐφρον, *gen.*  
 εὐφρονος  
 ὀλίγος, ὀλίγη, ὀλίγον  
 φίλτατος, φιλτάτη,  
 φίλτατον

**Adverbios**

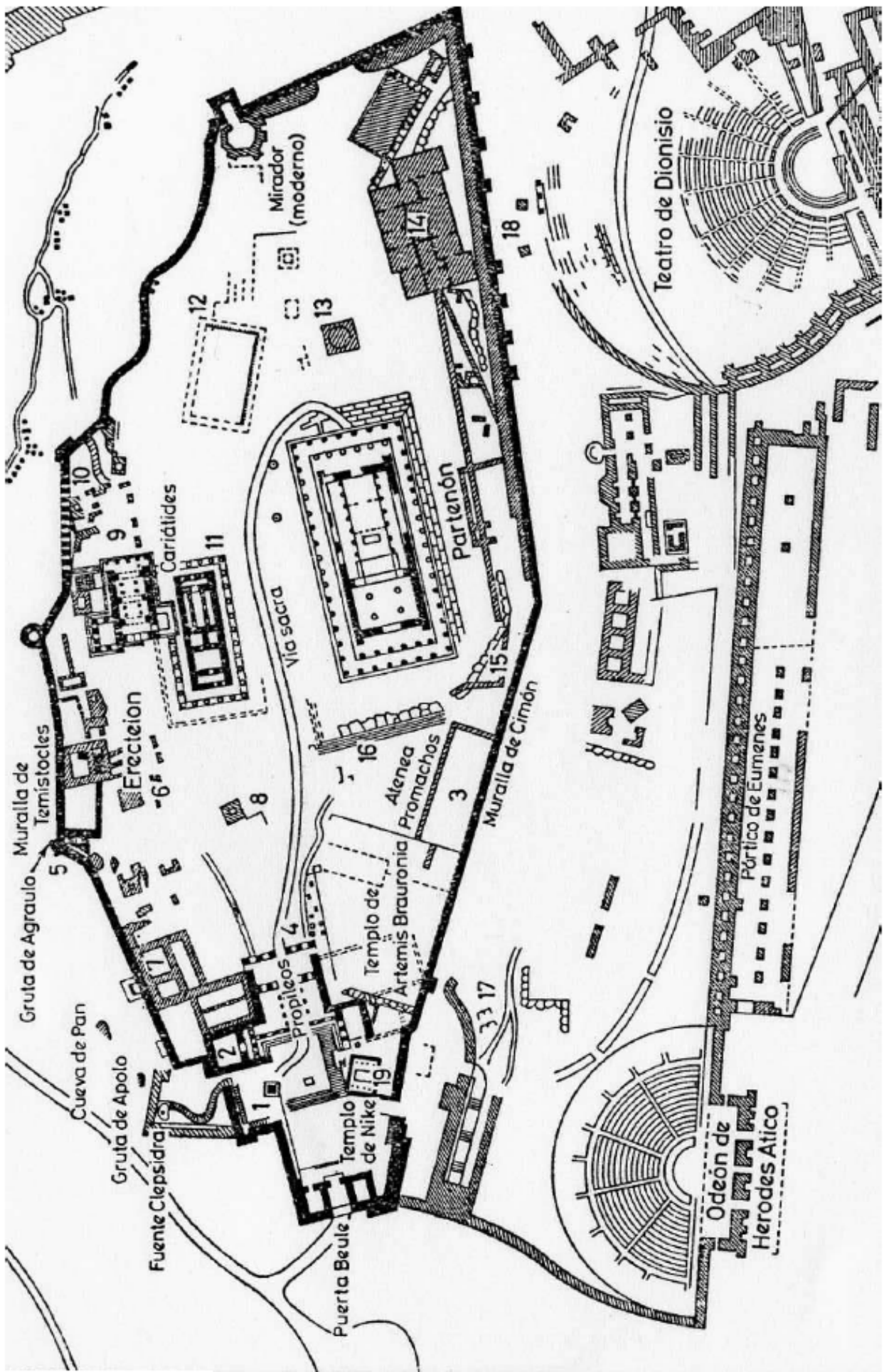
ἄλις (+ *gen.*)  
 ὀψέ  
 περὶ

**Conjunciones**

εἴ πως

**Locuciones**

βάλλ' ἐς κόρακας  
 εἰς τοῦ ἰατροῦ  
 καλῶς ἔχω  
 πῶς ἔχεις;  
 σὸν ἔργον  
 χάριν ἔχω  
 κατὰ θάλατταν





### ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΕΙΡΑΙΑ (α)

Τῇ δ' ὕστεραία, ἐπεὶ πρῶτον ἡμέρᾱ  
 ἐγένετο, ὁ Δικαιόπολις πάντας ἐκέλευσε  
 210 παρασκευάζεσθαι. Οἱ μὲν οὖν ἄλλοι  
 εὐθὺς παρεσκευάσαντο, βουλόμενοι ὡς  
 τάχιστα πορεύεσθαι, καὶ δι' ὀλίγου  
 ἔτοιμοι ἦσαν. Ὁ δὲ πάππος οὐκ ἠθέλησε  
 πορεύεσθαι· οὕτω γὰρ γεραιὸς ἦν ὥστε  
 215 οὐκ ἐδύνατο μακρὰν βαδίζειν· ἡ δὲ  
 Μέλιττα οὕτω μακρὰν τῇ προτεραίᾳ  
 βαδίσασα ὑπέρκοπος ἦν· ἔδοξεν οὖν τῇ  
 μητρὶ καταλιπεῖν αὐτὴν οἴκῳ μετὰ τοῦ  
 πάππου. Ἐπεὶ δὲ παρήσαν οἱ ἄλλοι, ὁ

Προσεχώρησεν ἀνὴρ τις  
 ἄμαξαν ἐλαύνων.

ἐ-κέλευσεν < ΚΕΛΕΥΩ

παρ-ε-σκευάσαντο  
 < παρα-σκευάζομαι

ἦσαν < εἶμι

ἠθέλησε < ἐθέλω

γεραιός, -ᾶ, -όν = γέρων

ἦν < εἶμι

μακρὰν = μακρὰν ὁδόν

τῇ προτεραίᾳ ↔ τῇ ὕστεραίᾳ

βαδίσας, -σᾶσα, -σαν < βαδίζω

ὑπέρκοπος εἶμι = μάλιστα κάμνω

(ὑπέρκοπος -ον)

ἔ-δοξεν < δοκεῖ

παρ-ἦσαν < πάρ-εμι

**ἐδύνατο** *podía* (impf.)

ἡγησάμενος, -η, -ον < ἡγέομαι

ποιησάμενος, -η, -ον < ποιέω  
ἠύξατο < εὐχομαι

χαίρειν κελεύω τινά :  
«χαίρε!» λέγω τινί  
ῶρμησαν < ὀρμάω



ἡ ὁδὸς ὀρθή ἐστίν ἡ ὁδὸς οὐκ ὀρθή ἐστίν  
(ὀρθός, -ή, -όν)

εἶλοντο < αἰρέω

ἐν-ῆσαν < ἐν-εἰμι

τὸ τεῖχος  
(τῶν τειχῶν)



ἔπταισε < πταίω  
κατέπεσεν < κατ-πίπτω



ἡ ἄμαξα (τῆς ἀμάξης)



τὰ φορτία  
(τῶν φορτίων)

Δικαιόπολις ἡγησάμενος αὐτοῖς εἰς τὴν 220  
αὐλὴν τῷ βωμῷ προσεχώρησε καὶ  
σπονδὴν ποιησάμενος τὸν Δία ἠύξατο  
σῶζειν πάντας τοσαύτην ὁδὸν ποιούντας.  
Τὸν τ'οὖν πάππον καὶ τὴν Μέλιτταν  
χαίρειν κελεύσαντες ῶρμησαν, καὶ 225  
δι'ὀλίγου, εἰς τὰς τῆς πόλεως πύλας  
ἀφικόμενοι, τὴν πρὸς τὸν λιμένα ὁδὸν  
εἶλοντο. Ὅρθή δ'ἦν ἡ ὁδός, διὰ τῶν μακρῶν  
τειχῶν φέρουσα· πολλοὶ δὲ ἄνθρωποι  
ἐνήσαν, πολλαὶ δὲ ἄμαξαι, πολλοὶ δὲ καὶ 230  
ἡμίονοι τὰ φορτία φέροντες ἢ πρὸς τὴν  
πόλιν ἢ ἀπὸ τῆς πόλεως πρὸς τὸν λιμένα.  
Ὁ δὲ Δικαιόπολις σπεύδει διὰ τοῦ ὀμίλου  
βουλόμενος ὡς τάχιστα ἀφικέσθαι. Ὁ δὲ  
Φίλιππος καίπερ τῆς τοῦ πατρὸς χειρὸς 235  
ἐχόμενος ἔπταισε καὶ πρὸς τὴν γῆν  
κατέπεσεν.



ὁ λιμὴν (τοῦ λιμένος)

**ὀρμάω** *partir, ponerse  
en movimiento*  
**χαίρειν κελεύω**  
*decir adiós*

**ἢ ο** (ἢ... ἢ... ο... ο...)  
**καίπερ** (+ part.) *aunque*  
**ἔχομαι** (+ gen.) *cogerse de*

Ἡ δὲ μήτηρ βοήσασα, «ὦ τλήμον παῖ,»  
 ἔφη, «τί ἔπαθες;» Καὶ προσδραμοῦσα  
 ἤρεν αὐτόν. Ὁ δὲ οὐδὲν κακὸν παθὼν,  
 240 «μὴ φρόντιζε, μήτηρ,» ἔφη «καίπερ γὰρ  
 πεσὼν ἐγὼ καλῶς ἔχω.» Ἡ δὲ μήτηρ  
 ἔτι φροντίζει καὶ τὸν παῖδα σκοπεῖ.

Ἐν ᾧ δὲ πάντες περιμένουσιν ἀπο-  
 ροῦντες τί δεῖ ποιεῖν, προσεχώρησεν ἀνὴρ  
 245 τις ἄμαξαν ἐλαύνων. Ἴδὼν δ' αὐτοὺς ἐν τῇ  
 ὁδῷ περιμένοντας καὶ ἀποροῦντας, τὸν  
 ἡμίονον ἔστησε καί, «εἶπετέ μοι, τί  
 πάσχετε, ὦ φίλοι;» ἔφη· «διὰ τί οὕτω  
 περιμένετε; Ἄρα κακὸν τι ἔπαθεν ὁ παῖς;»  
 250 Οἱ μὲν οὖν πάντα ἐξηγήσαντο, ὁ δέ, «ἐλθὲ  
 δεῦρο, ὦ παῖ,» ἔφη, «καὶ ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν  
 ἄμαξαν. Καὶ σύ, ὦ γύναι, εἰ τῷ ἀνδρὶ δοκεῖ,  
 ἀνάβηθι. Καὶ ἐγὼ γὰρ πρὸς τὸν λιμένα  
 πορεύομαι.» Οἱ δὲ ἐδέξαντο τὸν λόγον καὶ  
 255 οὕτω πορευόμενοι δι' ὀλίγου ἀφίκοντο εἰς  
 τὸν λιμένα.

**προσδραμοῦσα** *corriendo*

**ἀπορέω** *dudar, no saber*

**ἀνάβηθι!** *¡sube!*

βοήσας, -σασα, -σαν < βοάω

ἤρεν < αἶρω (ἀρ-)

κακός, -ή, -όν ⇔ ἀγαθός, -ή, -όν

παθὼν < πάσχω

πεσὼν < πίπτω

περι-μένω

ἀπορέω = ἀγνοῶ (τί δεῖ ποιεῖν)

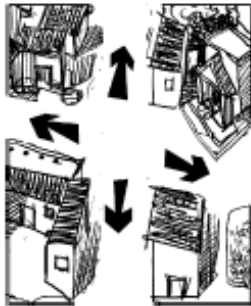


ὁ ἀνὴρ τὸν ἡμίονον ἔστησεν

ἐξ-ηγέομαι : λέγω

ἐδέξαντο < δέχομαι

Ὁ Δικαιοπόλις τὴν γυναῖκα  
χαίρειν κελεύσας τῷ  
Φιλίππῳ πρὸς τὴν ναῦν  
ἠγήσατο.

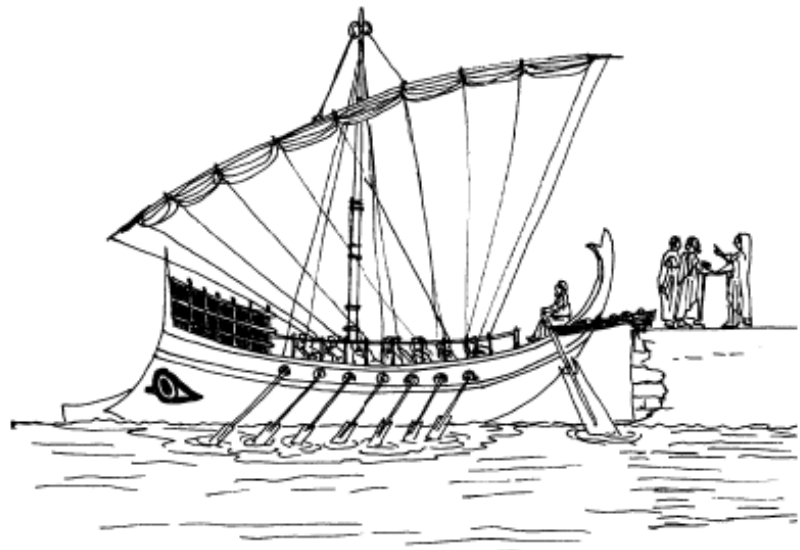


πανταχόσε

ὁ ἔμπορος  
(τοῦ ἐμπορίου)



ἐξ-ελάσας, -σασα, -σαν  
< ἐξ-ελαύνω  
ἠγον < ἄγω (*imperf.*)  
ἠπόρει < ἀπορέω (*imperf.*)



### ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΕΙΡΑΙΑ (β)

Ἐν δὲ τῷ λιμένι πλείστος μὲν ἦν  
ὄμιλος, πλείστος δὲ θόρυβος. Πανταχόσε  
γὰρ ἔσπευδον οἱ ἄνθρωποι· οἱ μὲν γὰρ  
ναύκληροι τοὺς ναύτας ἐκάλουν, <sup>260</sup>  
κελεύοντες αὐτοὺς τὰ φορτία ἐκ τῶν νεῶν  
ἐκφέρειν, οἱ δὲ ἔμποροι μέγα ἐβόων τὰ  
φορτία δεχόμενοι καὶ εἰς ἀμάξας  
εἰσφέροντες· ἄλλοι δὲ τὰ πρόβατα  
ἐξελάσαντες διὰ τῶν ὁδῶν ἠγον. Ὁ δὲ <sup>265</sup>  
Δικαιοπόλις πάντα θεώμενος ἠπόρει τί  
δεῖ ποιῆσαι καὶ ποῦ δεῖ ζητεῖν ναῦν τινα  
πρὸς τὴν Ἐπίδαυρον μέλλουσαν πλεῖν·

**πλείων / πλέων** (masc. fem.), **ἔσπευδον** (< **σπεύδω**)  
**πλέον** (neutro) *más* *iban deprisa, corriendo*

**πλείστος, πλείστη,**  
**πλείστον** *muchísimo,*  
*muuy grande, el más*  
*grande; (pl.) muchísimos,*  
*la mayor parte*

**ὁ ναύτης, τοῦ ναύτου**  
*marinero*

**ἐκάλουν** (< **ἐ-κάλεον**  
< **καλέω**) *llamaban*

πλείστᾱς γὰρ ναῦς εἶδε πρὸς τῷ χῶματι  
270 ὀρμούσᾱς. Τέλος δὲ πάντες ἐν οἴνοπωλίῳ  
τινὶ καθισάμενοι οἶνον ἤτησαν.

Ἐν ᾧ δὲ τὸν οἶνον ἔπινον, προσ-  
εχώρησε ναύτης τις γεραιὸς καί, «τίνες  
ἐστέ, ᾧ φίλοι,» ἔφη, «καὶ τί βουλόμενοι  
275 πάρεστε; Ἄγροικοι γὰρ ὄντες φαίνεσθε  
ἀπορεῖν. Εἵπετέ μοι τί πάσχετε.» Ὁ δὲ  
Δικαιόπολις πάντα ἐξηγησάμενος,  
«ἄρ'οἴσθα,» ἔφη, «εἴ τις ναῦς πάρεστι  
μέλλουσα πρὸς τὴν Ἐπίδαυρον πλεῖν;»  
280 Ὁ δέ, «μάλιστα γε,» ἔφη «ἢ γὰρ ἐμὴ ναῦς  
μέλλει ἐκεῖσε πλεῖν. Ἐπεσθέ μοι οὖν  
παρὰ τὸν ναύκληρον. Ἄλλ'ἰδού, πάρεστιν  
αὐτὸς ὁ ναύκληρος εἰς καιρὸν προσχω-  
ρῶν.» Καὶ οὕτως εἰπὼν ἠγήσατο αὐτοῖς  
285 παρὰ νεανίαν τινὰ ἐκ νεῶς τινος τότε  
ἐκβαίνοντα.

Ὁ οὖν Δικαιόπολις προσχωρήσᾱς ἤρετο  
αὐτὸν εἰ ἐθέλει κομίζειν αὐτοὺς πρὸς τὴν  
Ἐπίδαυρον. Ὁ δέ, «μάλιστα γε,» ἔφη,

**εἶδε (εἶδον)** *vió*

**οἴσθα** *sabes*

**τότε** *entonces, en ese momento*

**εἰς καιρὸν** *en el momento adecuado, oportuno*

**ἐρωτάω** (+ac.) *preguntar*

τὸ χῶμα  
(τοῦ χῶματος)



ἤτησαν  
< αἰτέω

ἔ-πινον < πίνω (*imperf.*)

φαίνομαι = δοκέω



ἡ ναῦς ὀρμεῖ ἐν τῇ θαλάττῃ

μάλιστα γέ : ναί

ἐμός, ἐμή, ἐμόν

ἔπεσθέ < ἔπομαι



τὸ οἴνοπῶλιον, τοῦ οἴνοπωλίου  
(< οἶνος + πωλέω;  
πωλέω ↔ ὠνέομαι)

ἤρετο < ἐρωτάω (ἐρ-)

«ἐθέλω ὑμᾶς ἐκεῖσε κομίζειν. Ἄλλὰ 290  
εἴσβητε ταχέως· εὐθύς γὰρ μέλλομεν  
πλεῖν.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Ἐπὶ πόσῳ;»  
Ὁ δὲ ναύκληρος· «Ἐπὶ πέντε δραχμαῖς.»  
Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Ἄλλ' ἄγαν αἰτεῖς. Ἐγὼ  
δύο δραχμᾶς ἐθέλω παρασχεῖν.» Ὁ δέ· 295  
«Οὐδαμῶς· τέτταρας αἰτῶ.» Ὁ δὲ  
Δικαιοπόλις· «Ἴδού, τρεῖς δραχμᾶς· οὐ γὰρ  
δύναμαι πλέον παρασχεῖν.» Ὁ δέ· «Ἔστω  
πάρασχέ μοι τὸ ἀργύριον· καὶ εἴσβητε  
ταχέως.» 300

Ὁ οὖν Δικαιοπόλις τὸ ἀργύριον τῷ  
ναυκλήρῳ παρέσχε καὶ τὴν τε γυναῖκα  
καὶ τὸν ἀδελφὸν χαίρειν ἐκέλευσεν. Ἡ  
δὲ Μυρρίνη δακρῦσᾶσα, «τὸν παῖδα,» ἔφη,  
«εὖ φύλαττε, ᾧ φίλε ἄνερ, καὶ σπεῦδε 305  
ὡς τάχιστα οἴκαδε ἐπανιέναι. Σὺ δέ, ᾧ  
φίλτατε παῖ, θάρρει καὶ σὺν θεῷ δι' ὀλίγου  
νόστησον ὑγιεῖς ἔχων τοὺς ὀφθαλμούς.»  
Οὕτως εἰποῦσα ἀπετρέψατο· ὁ δὲ ἀδελφὸς  
αὐτῇ ἠγήσατο Ἀθηνᾶζε δακρυούση. 310

σὺν + dat.

νόστησον! < νοστήω  
= ἐπανερχομαι

ἀπ-ε-τρέψατο < ἀπο-τρέπομαι  
: ἀναστρέφω

**εἴσβητε!** (< εἰσ-βαίνω)  
¡embarcad! (¡subid!, ¡entrad!)

**ἐπὶ πόσῳ;** ¿por cuánto?,  
¿por qué precio?

**σὺν θεῷ** con la ayuda del dios

**πλείων / πλέων** (masc. fem.),  
**πλέον** (neutro) más

**δύναμαι** puedo

**εὖ** bien

**ἄγαν** demasiado

**ὑγιεῖς** sanos

**EJERCICIOS – A****El griego en el español**

Partiendo de las palabras griegas que conoces, di el significado etimológico de las palabras que siguen:

- 1) matemáticas
- 2) polimatía
- 3) ortodoxia (¿qué quiere decir ἡ δόξα?)
- 4) ortodoncia (¿qué quiere decir ὁ ὀδούς, τοῦ ὀδόντος?)
- 5) ortopedia

**Ejercicio 12a**

Encuentra, en la primera lectura de este capítulo, cinco formas de aoristo sigmático; después analiza cada forma (diciendo el género, el número y el caso de los participios, la persona, el número y el modo de las otras formas).

**Ejercicio 12b**

Di la primera persona del singular del aoristo de indicativo de estos verbos:

- |            |                         |                           |
|------------|-------------------------|---------------------------|
| 1. δακρύω  | 6. διώκω                | 11. βοηθέω                |
| 2. βλέπω   | 7. νικάω                | 12. δούλοω (“esclavizar”) |
| 3. θαυμάζω | 8. κηρύττω (“anunciar”) | 13. παύω                  |
| 4. ἀκούω   | 9. κομίζω               | 14. φυλάττω               |
| 5. δέχομαι | 10. ἡγέομαι             | 15. πέμπω                 |

**Ejercicio 12c**

En la primera lectura de este capítulo encuentra seis formas del imperfecto de εἶμι o de sus compuestos.

**Ejercicio 12d**

Traduce al español:

1. Ὁ Δικαιοπόλις οὐκ ἠθέλησε τῇ γυναικὶ πρὸς τὸ ἄστυ ἡγήσασθαι.
2. Ὁ ξένος εἰσελθὼν εὐθύς οἶνον ἤτησεν.
3. Ὁ ἱερεὺς σπονδὴν ποιησάμενος τοῖς θεοῖς ἠΰξατο.
4. Αἱ γυναῖκες, καίπερ τοὺς ἄνδρας ἰδοῦσαι, οὐκ ἐπαύσαντο βοῶσαι.
5. Εἴσελθε, ὦ παῖ, καὶ τὸν πατέρα κάλεσον.
6. Ἐλθὲ δεῦρο, ὦ παῖ, καὶ εἰπέ μοι τί ἐποίησας.
7. Ἡ παρθένος τοὺς χοροὺς θεᾶσαμένη οἴκαδε ἔσπευσεν.
8. Ὁ μὲν δεσπότης τοὺς δούλους ἐκέλευσε σιγῆσαι, οἱ δὲ οὐκ ἐπαύσαντο διαλεγόμενοι.
9. Ἡμεῖς μὲν ἀγαθαὶ ἦμεν, ὑμεῖς δὲ κακαί.
10. Ὁ γέρον οὕτω γεραῖος ἦν ὥστε πάντες αὐτὸν ἐθαυμάσαμεν.

**Ejercicio 12e**

Traduce al griego (observa que todas las formas verbales, indicativos, imperativos, infinitivos y participios, por su valor aspectual, deben traducirse con el aoristo:

1. Después de haber hecho (= habiendo hecho) una libación y de haber rogado a los dioses, fuimos a pie (= caminamos) hacia la ciudad.
2. El padre ordenó al chico que enviara a casa el perro.
3. Yo te ayudé, pero tú me pusiste (= me condujiste hacia) en peligro.
4. Llama a tu (= la) madre, chico, y pídele que nos reciba.
5. El joven, habiendo vencido, recibió una corona (ὁ στέφανος).
6. Cuando llegamos a la ciudad, vimos a muchos hombres en las calles.

**EJERCICIOS – B**

**Ejercicio 12f**

Di la primera persona del singular del aoristo de indicativo de estos verbos:

- |                         |                                   |
|-------------------------|-----------------------------------|
| 1. νέμω (“distribuir”)  | 4. ὀτρύνω (“empujar”, “animar”)   |
| 2. ἐγείρω               | 5. σημαίνω (“señalar”, “indicar”) |
| 3. ἀγγέλλω (“anunciar”) | 6. ἀποκρίνομαι                    |

**Ejercicio 12g**

Di la primera persona del singular del aoristo de indicativo de estos verbos:

- |              |                |                      |
|--------------|----------------|----------------------|
| 1. προσχορέω | 4. ἀποκρίνομαι | 7. εἰσκομίζω         |
| 2. ἐκπέμπω   | 5. εἰσπέμπω    | 8. συνέρχομαι        |
| 3. ἀποφεύγω  | 6. ἀποκτείνω   | 9. συλλαμβάνω (συν-) |

**Ejercicio 12h**

Lee en voz alta y traduce:

1. Οἱ δοῦλοι τοὺς λίθους ἄραντες ἐξέβαλον ἐκ τοῦ ἀγροῦ.
2. Ὁ δεσπότης τοὺς βοῦς εἰς τὸν ἀγρὸν εἰσελάσας τοὺς δούλους ἐκάλεσεν.
3. Ὁ δεσπότης τοὺς μὲν δούλους ἀπέπεμψεν, αὐτὸς δὲ ἐν τῷ ἀγρῷ ἔμεινεν.
4. Οἱ δοῦλοι τὸ ἄροτρον ἐν τῷ ἀγρῷ καταλιπόντες ταχέως ἐπανῆλθον.
5. Ἡ παρθένος τὸν πατέρα ἰδοῦσα ταχέως προσεχώρησε καὶ ἤρετο διὰ τί οὐκ οἴκαδε ἐπανέρχεται.
6. Ὁ δὲ ἀπεκρίνατο ὅτι δεῖ τὸν ἀγρὸν ἀροτρεύειν.
7. Οἱ νεᾶνῖαι οὐκ ἀπέφυγον ἀλλὰ ἀνδρείως ἐμαχέσαντο.
8. Ὁ ἄγγελος ἠγγειλεν ὅτι πολλοὶ ἐν τῇ μάχῃ (ἡ μάχη = la batalla) ἀπέθανον.
9. Οἱ ναῦται τὴν ναῦν παρασκευασάμενοι ἐκ τοῦ λιμένος ἐξέπλευσαν.
10. Τῷ ναυκλήρῳ τὸν χειμῶνα φοβουμένῳ ἔδοξε πρὸς τὸν λιμένα ἐπανελθεῖν.

Lee este pasaje (adaptado de Heródoto, IV, 152), después responde a las preguntas.

### Ο ΚΩΛΑΙΟΣ ΤΑΡΤΗΣΣΟΝ ΕΥΡΙΣΚΕΙ

Πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων εἰς Τάρτησσον ἀφίκοντο οἱ Σάμιοι. Ἐμπορος γάρ τις, Κωλαῖος ὄνοματι, ἀπὸ τῆς Σάμου ὀρμώμενος πρὸς τὴν Αἴγυπτον ἔπλει, ἀλλὰ χειμῶν μέγιστος ἐγένετο, καὶ πολλὰς ἡμέρας οὐκ ἐπαύσατο ὁ ἄνεμος αἰεὶ φέρων τὴν ναῦν πρὸς τὴν ἐσπέραν. Τέλος δὲ Ἡρακλείας στήλας διεκπεράσαντες εἰς Ὠκεανὸν εἰσέπλευσαν καὶ οὕτως εἰς Τάρτησσον ἀφίκοντο. 5

[ὁ Κωλαῖος *Coleo*; τῶν Ἑλλήνων *de los griegos*; Τάρτησσον *Tartesos*; οἱ Σάμιοι *los samios*; ἡ Σάμος *Samos*; τὴν Αἴγυπτον *Egipto*; ἔπλει *navegaba*; τὴν ἐσπέραν *la tarde, el occidente*; Ἡρακλείας στήλας *las columnas de Hercules*; διεκπεράσαντες *habiendo pasado a través, después de haber superado*; Ὠκεανόν *el océano*]

1. ¿Quiénes fueron los primeros griegos que llegaron a Tartesos?
2. ¿Hacia qué país zarpó Coleo?
3. ¿Qué provocó que navegase hacia occidente?
4. ¿Qué lugar debía superar antes de llegar a Tartesos?

Οἱ δὲ ἐπιχώριοι λαβόντες αὐτοὺς ἐκόμισαν παρὰ τὸν βασιλέα, γέροντά τινα Ἀργανθώνιον ὄνοματι. Ὁ δὲ ἤρετο αὐτοὺς τίνες εἰσὶ καὶ ὅποθεν ἤκουσιν. Ὁ δὲ Κωλαῖος ἀπεκρίνατο· “Ἑλληνές ἐσμεν, καὶ πρὸς τὴν Αἴγυπτον πλέοντας χειμῶν ἡμᾶς εἰς τὴν σὴν γῆν ἤλασεν.” Ὁ δὲ βασιλεὺς πάντα ἀκούσας ἐθαύμασεν, εὐμενῶς δὲ δεξάμενος αὐτοὺς πλεῖστον τε ἀργύριον καὶ πλεῖστον κασσίτερον αὐτοῖς παρέσχεν. Οἱ δὲ πολὺν τινα χρόνον ἐν Ταρτήσσῳ μένοντες ἐμπορίαν ἐποιοῦντο. Τέλος δὲ τὸν Ἀργαθώνιον χαίρειν κελεύσαντες ἀπέπλευσαν καὶ εἰς τὴν Σάμον ἐπανῆλθον οὐδὲν κακὸν παθόντες. 10 15

[Οἱ ἐπιχώριοι *los nativos, los habitantes del lugar*; Ἀργανθώνιον *Argantonio*; ὅποθεν *de dónde*; Ἑλληνές *griegos*; κασσίτερον *estaño*; ἐμπορίαν ἐποιοῦντο *practicaron el comercio, comerciaron*]

5. ¿Dónde fue llevado Coleo por los nativos?
6. ¿Qué preguntó Argantonio a Coleo y a sus hombres?
7. ¿Qué respondió Coleo?
8. ¿Cómo recibió Argantonio a Coleo y a los suyos y qué les dio?
9. ¿Qué hicieron en Tartesos Coleo y los suyos?
10. ¿Volvieron sanos y salvos a su patria?

**Ejercicio 12i**

Traduce al griego:

1. Cuando Coleo regresó a la patria, dijo a los griegos (τοῖς Ἑλλησι[ν]) qué sucedió.
2. Todos se admiraron, y muchos, habiendo oído que Argantonio era muy rico, querían (ἐβούλοντο) navegar hacia Tartesos.
3. Les pareció bien zarpar de inmediato; y, habiendo preparado cuatro naves, zarparon.
4. Después de haber sufrido muchos terribles males (= muchas y terribles cosas), llegaron por fin a Tartesos.
5. Y (δὲ) el rey los recibió amablemente y les dio mucho oro y mucho estaño.
6. Así pues, los griegos durante mucho tiempo comerciaron de este modo con (πρὸς) los ciudadanos de Tartesos.

**La formación de las palabras**

Es frecuente en griego el prefijo ἀ- (ἀν- delante de vocal), denominado *alfa privativa* porque significa negación o ausencia del concepto expresado por la palabra a la que se une (que puede ser un verbo, un sustantivo o un adjetivo): por ejemplo, de δυνατός, “posible”, deriva ἀδύνατος, “imposible”.

También el español tiene muchas palabras cultas compuestas con la *a privativa*, derivada justamente de la alfa privativa griega; estas palabras “niegan sin afirmar lo contrario” (Migliorini), a diferencia de los términos compuestos con *in-*: por ejemplo, mientras un comportamiento *inmoral* es un comportamiento malo, *contrario* a la moral, un comportamiento *amoral* es moralmente indiferente, *extraño* al ámbito moral.

Del significado conocido de las palabras de la izquierda deduce el de las palabras de la derecha:

- |   |               |
|---|---------------|
| 1) αἴτιος, -ᾱ, -ον                                  | ἀναίτιος, -ον |
| 2) ἄξιος, -ᾱ, -ον (“digno”)                         | ἀνάξιος, -ον  |
| 3) δίκαιος, -ᾱ, -ον (“justo”; ἡ δίκη “la justicia”) | ἄδικος, -ον   |
| 4) ἀνδρεῖος, -ᾱ, -ον (de ὁ ἀνὴρ, τοῦ ἀνδρός)        | ἄνανδρος, -ον |

Observa que los adjetivos compuestos con la alfa privativa, como en general los adjetivos compuestos de la primera clase, tienen sólo dos terminaciones, una para el masculino y femenino, y otra para el neutro.

*Athenaze. Léxico cap. XII*

**Verbos**

αἴρω, ἤρα, ἄρᾱς (ἀρ-)  
 ἀπο-τρέπομαι  
 ἀπορέω, ἠπόρησα  
 βαδίζω, ἐβάδισα,  
 βαδίσᾱς (βαδιδ-)  
 δέχομαι, ἐδέξαμην  
 δοκεῖ, ἔδοξε(ν), δόξαν  
 (δοκ-)  
 ἐθέλω, ἠθέλησα,  
 ἐθελήσᾱς (ἐθελη-)  
 εἰσπλέω  
 ἐκβάλλω  
 ἐκπλέω  
 ἐλαύνω, ἤλασα, ἐλάσᾱς  
 (ἐλα-)  
 ἐξ-ἐλαύνω, ἐξήλασα  
 ἐξ-ηγέομαι  
 ἐρωτάω, ἠρόμην,  
 ἐρόμενος (ἐρ-)  
 ἔχομαι (+ *gen.*)  
 νοστέω, ἐνόστησα  
 ὀρμάω, ὠρμησα  
 παρασκευάζω,  
 παρασκεύασα,  
 παρασκευάσᾱς  
 (σκευαδ-)  
 περιμένω  
 πωλέω  
 φαίνομαι (+ *inf.*) (+ *part.*)

**Sustantivos**

ἡ ἄμαξα, τῆς ἀμάξης  
 ὁ ἔμπορος, τοῦ ἐμπόρου  
 ὁ λιμήν, τοῦ λιμένος  
 ὁ ναύτης, τοῦ ναύτου  
 τὸ οἰνοπώλιον, τοῦ  
 οἰνοπωλίου  
 τὸ τεῖχος, τοῦ τείχους  
 τὰ φορτία, τῶν φορτίων  
 τὸ χῶμα, τοῦ χώματος

**Pronombres**

ἐμός, ἐμή, ἐμόν

**Adjetivos**

γεραῖός, γεραῖά, γεραῖόν  
 κακός, κακή, κακόν  
 ὀρθός, ὀρθή, ὀρθόν  
 πλεῖστος, πλείστη,  
 πλεῖστον  
 πλείων / πλέων, πλείον /  
 πλέον  
 πολύ  
 ὑπέρκοπος, ὑπέρκοπον

**Preposiciones**

σύν (+ *dat.*)  
 ἐπί (+ *dat.*) (+ *dat. precio*)

**Adverbios**

ἄγᾶν  
 εὖ  
 μακράν  
 πανταχόσε  
 τότε

**Conjunciones**

ἢ, ἢ... ἢ...  
 καίπερ (+ *part.*)

**Locuciones**

εἰς καιρόν  
 ἐπὶ πόσῳ;  
 μάλιστα γε  
 τῇ προτεραίᾳ  
 σὺν θεῷ  
 χαίρειν κελεύω